

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Septiembre 2020

**Ducha de agua fría para los héroes colonialistas suizos**

**Guerra de fe en la época moderna: el estándar de tecnología móvil 5G desata las pasiones**

**¡Brrr...! Incluso en verano, La Brévine no desmiente su fama de pueblo más frío de Suiza**





«He luchado toda mi vida contra las injusticias y por el Estado de derecho. Por eso, soy un firme partidario de la iniciativa para multinacionales responsables.»

**Dick Marty**  
Ex miembro del Consejo de los Estados  
y copresidente del comité de la iniciativa

**SÍ** a la

**Iniciativa  
multinacionales  
responsables**

**el 29 de noviembre**



En Cerro de Pasco, Perú, el agua y el aire están contaminados con plomo, arsénico y otros metales pesados provenientes de una mina gigantesca controlada por Glencore. Sobre todo para los niños, las consecuencias son atroces: sufren anemias, discapacidades y parálisis.

La iniciativa reclama algo que es indiscutible: si una multinacional contamina aguas o destruye toda una región, ha de responder por los daños causados.



**Iniciativa  
multinacionales  
responsables**

**¡Dé un  
ejemplo para  
toda una  
generación!**



La guía de la Organización de los Suizos en el Extranjero le ofrece valiosos consejos sobre la planificación de la herencia.



Apoyar a los suizos en el extranjero que lo necesiten.



**¡Dona ahora!**

[www.aso.ch](http://www.aso.ch)



International Health & Travel Insurance and Superior Service for Swiss Expats, Travelers and Mobile Employees.

+41 43 399 89 89  
info@asn.ch  
www.asn.ch



**Con la iniciativa aumentaríamos la pobreza de los agricultores africanos y no puedo permitir que eso suceda.**

Isabelle Chevalley  
Parlamentaria del Partido Verde Liberal (GLP)  
del Cantón de Vaud

[leere-versprechen-nein.ch](http://leere-versprechen-nein.ch)  
[responsabiliser-intelligence.ch](http://responsabiliser-intelligence.ch)



**NO**

a la iniciativa de las  
empresas responsables

# Este David era un Goliat

- 4 Buzón
- 6 Tema clave  
La nueva tecnología móvil 5G suscita acalorados debates
- 10 Reportaje  
Visita de verano a La Brévine, el pueblo más frío de Suiza
- 13 Política  
¿Deben las multinacionales responder por los daños que ocasionen en el extranjero?
- 16 Literatura  
Charles-Albert Cingria, el poeta suizo amante de la bicicleta
- Noticias de su región
- 17 Cultura  
Streaming en vez de cine: más películas suizas pueden verse en el extranjero
- 20 Sociedad  
Suiza se enfada con sus aventureros coloniales
- 23 Deporte  
La vallista Lea Sprunger logra una marca histórica
- 24 Suiza en cifras
- 25 Información de la OSE
- 27 news.admin.ch
- 30 Leído / Oído
- 31 Selección / Noticias



Es verdad que cuesta trabajo reconocer al caballero de bronce que aparece en la portada del presente número de *Panorama*. Está siendo limpiado con agua a alta presión, debido a que unos manifestantes arrojaron pintura rojo sangre sobre su estatua en Neuchâtel. Pero esto no bastará para limpiar la reputación de David de Pury (1709–1786), el personaje que se alza en el pedestal. Este exitoso suizo residente en el extranjero legó

una inmensa fortuna a su ciudad natal, Neuchâtel, y fue un Goliat de las finanzas: de ahí su estatua. Sin embargo, desde que el público ha tomado conciencia de que de Pury amasó gran parte de su fortuna gracias a la trata de esclavos, su popularidad ha decrecido notablemente: de ahí su profanación.

De Pury fue uno de esos grandes empresarios por los que Suiza se convirtió temporalmente en una “potencia colonial sin colonias”. Esto no es nada nuevo; pero con el debate mundial en torno al “*Black Lives Matter*”, en Suiza también este capítulo de la historia ha venido a ocupar la primera plana de las noticias, como lo damos a conocer en la presente edición (ver página 20).

Pero ¿por qué empeñarse en deslucir así la imagen de Suiza? ¿No resulta eso un poco irritante? Al contrario: se trata de un proceso saludable, porque una sociedad capaz de reconocer sus errores pasados sin derrumbarse por ello, continúa avanzando. Un ejemplo: si la Suiza actual otorga tanta importancia al equilibrio y las soluciones de compromiso –lo que le permite muchas veces cosechar grandes éxitos–, es gracias a que ha procesado correctamente sus desaciertos pasados.

Figuras como la de David de Pury nos hacen más conscientes de lo que el historiador Bernhard C. Schär resume en una frase: “La historia de Suiza no se desarrolla, y nunca se desarrolló, únicamente en Suiza y en Europa”. Sobre todo para la “Quinta Suiza” esto debería quedar perfectamente claro: Suiza está en todas partes. Muchas veces para bien, algunas también para mal.

La afirmación de que “Suiza está en todas partes” se ve reflejada en la iniciativa “Multinacionales responsables”, en torno a la que podremos votar el 29 de noviembre de 2020 (ver página 13). Objeto de esta votación será la pregunta siguiente: ¿deben las grandes compañías suizas responder por los daños a las personas y al medioambiente que causen en otros sitios del planeta?

En el fondo, este interrogante no difiere tanto del que suscita un personaje como David de Pury: ¿es aceptable la forma en que amasó su fortuna? Pero a diferencia de lo que ocurría en su época, hoy en día las grandes multinacionales actúan bajo la mirada implacable de la sociedad civil.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Imagen de portada: El monumento del traficante de esclavos David de Pury está siendo limpiado, después de haber sido profanado con pintura roja. Foto Keystone

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE).



## Estimadas suizas y suizos en el extranjero:

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) desea, a título excepcional, solicitarles un pequeño, pero importante favor: les rogamos que comuniquen a su representación suiza su dirección de correo electrónico personal, debidamente actualizada. Muchos suizos en el extranjero aún no han comunicado ninguna dirección de correo electrónico a su representación consular, y muchas direcciones registradas ya no están vigentes. La OSE les recomienda encarecidamente que mantengan actualizados sus datos de correo electrónico. Esto es importante por varios motivos:

**Protección y seguridad:** la pandemia del coronavirus ha venido a recordarnos la importancia de poder ser contactados en tiempos de crisis. Por medio del correo electrónico, su representación suiza puede comunicarse con usted fácil y rápidamente en caso de emergencia, lo que refuerza su protección y su seguridad.



**Peso político de la "Quinta Suiza":** la posibilidad de comunicarse por medio del correo electrónico incrementará el peso político de la "Quinta Suiza".

Este es precisamente el objetivo de la OSE: que el

Consejo de los Suizos en el Extranjero, ese parlamento de la "Quinta Suiza", sea elegido directamente (en línea). Al estar disponibles todas las direcciones de correo electrónico de los suizos en el extranjero, será posible invitarlos a participar en elecciones directas, aunque a la fecha no se sabe cuándo podrá inaugurarse este sistema de votación. De lo que no cabe duda, es que las elecciones directas incrementarán la legitimidad del Consejo de los Suizos en el Extranjero. Con ello, la OSE ganará más peso e influencia en Suiza a fin de abogar por los intereses de los suizos en el extranjero.

Además, su correo electrónico es útil si el servicio postal no funciona bien en su país y si usted recibe la versión impresa de "Panorama Suizo" con retraso o no la recibe en absoluto. En ese caso vale la pena cambiar de la versión impresa a nuestra versión online gratuita. Una vez realizado este cambio, recibirá por correo electrónico una notificación sobre los contenidos de "Panorama" cada vez que aparezca una nueva edición de la revista.

En cualquier caso, comunice su dirección de correo electrónico a su consulado, no a la OSE. Por motivos de protección de datos, la OSE no tiene acceso a las direcciones de los suizos residentes en el extranjero. La base de datos de direcciones está a cargo del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE). Usted mismo puede registrar fácilmente su (nueva) dirección de correo electrónico en la página web del DFAE: [www.eda.admin.ch/swissabroad](http://www.eda.admin.ch/swissabroad). Esta ventanilla virtual es también una forma cómoda de hacer uso de los servicios de esta oficina suiza desde su casa.

Sólo me resta desearles lo mejor, mucha salud y que disfruten de la lectura de esta nueva edición de "Panorama Suizo".

Ariane Rustichelli  
Directora de la OSE

## Suiza y la pandemia del coronavirus



Suiza ha tomado medidas muy serias contra el coronavirus. Por supuesto, es triste que las personas pierdan su empleo o todas sus expectativas. Pero Suiza ha prestado una ayuda rápida y por una vez sin burocracia, a diferen-

cia de muchos países de la UE. DANIEL TRÄCHSEL, MARZELL, ALEMANIA

Es un hecho que Suiza, como muchos países, por desgracia no estaba preparada. Los países que sí lo estaban resultaron mucho menos afectados (Corea del Sur, Hong Kong, Taiwán, Singapur). ¿Servirá esto de lección? Podemos dudarlo, habida cuenta de la falta de sentido crítico del cuarto poder.

ADRIEN LOEWENSBERG, PORTUGAL

Estoy de acuerdo con que se implementó un sistema de ayuda eficaz, y sobre todo que el gobierno federal trabajó muy duro para apoyar a todo el país (a diferencia de Estados Unidos, donde reina el más completo caos, excepto en aquellos estados donde los gobernadores tienen algo de sentido común). Me confortó saber que mi madre en Ginebra podía recurrir a ayudas si las necesitaba. Pero en el caso de la gente humilde que trabaja en los hoteles, restaurantes, servicios de limpieza, etc., muchos no contaron con el apoyo necesario: a este respecto, es muy elocuente la larga cola de personas que esperaban para tener acceso a un banco de alimentos básicos en Vernets (Ginebra).

GUILLAUME DE SYON, LANCASTER, PENNSILVANIA, EE.UU.

## El pueblo decidirá sobre el permiso de paternidad



Me sorprende que Suiza, uno de los países más ricos del mundo, esté tan atrasada en este ámbito. Todas las madres saben cuánta energía se necesita para dar a luz. El apoyo del padre es sumamente importante, tanto para el recién

nacido como para la madre. Es una buena inversión para toda la familia, y más aún para todo el país. RONALD THOMA, ONTARIO, CANADÁ

Como suizo expatriado, establecido desde hace muchos años en Alemania, no puedo sino indignarme por lo increíblemente atrasada que está Suiza en estos temas. Empezando por el mismo concepto de "Vaterschaftsurlaub" (literalmente: "vacaciones por paternidad") que se usa en Suiza. Cuidar de un niño pequeño en casa poco tiene que ver con unas "vacaciones": es un trabajo maravilloso, pero arduo, y que dura muchos años. Por eso en Alemania no se habla de "vacaciones", sino de "licencia por paternidad". Además, las tareas pueden repartirse entre ambos padres, sin que sea necesario, como en Suiza, dejarlo todo a cargo de la mujer.

ANDRÉ TSCHACHTLI, ALEMANIA



## La pandemia del coronavirus en Suiza

¡Estoy totalmente en contra! ¡Un padre puede solicitar sus días de vacaciones para ocuparse de su hijo, o, si fuera posible, acumular horas extraordinarias en los ocho meses anteriores al parto para estar en casa llegado el día! ¡Al final, la jornada laboral sólo tiene ocho horas: el resto del tiempo puede ocuparse del bebé y aliviar así a la madre!

CLAUDE-ALAIN GUYOT, CIREY, FRANCIA

Suiza es un país medieval en materia de apoyo a la familia. Ya esos diez días parecen patéticos en comparación con todo lo que aporta el empleado suizo. Deberían ser seis meses para ambos padres, de los cuales un mínimo de 16 semanas deberían reservarse para la madre. Curiosamente, los mismos que critican este proyecto demasiado moderado, son aquellos que quieren privar a la economía de los hombres jóvenes de entre 25 y 40 años, enviándolos tres o cuatro semanas AL AÑO a dar vueltas y tomarse unas copas por cuenta del contribuyente durante ese disparate que son los cursos de repetición militar. Esta masiva pérdida económica para los empleadores a cuenta de la colectividad y por una ganancia nula en seguridad, no parece incomodarlos.

MATTHIEU HÖSLI, FRANCIA

### La "iniciativa por una inmigración moderada" y la relación de Suiza con la Unión Europea

Independientemente de que, con la creciente globalización, Suiza se beneficiará económicamente de un acercamiento con la Unión Europea, le conviene que Europa sea una entidad fuerte y pacífica en el plano político.

CHRISTOPH TWERENBOLD, COLONIA, ALEMANIA

Después de liquidar a las grandes industrias, convertirse en proveedores de servicios y lacayos del mundo entero, los suizos deberían ver que han tomado el rumbo equivocado. Todas esas ideas izquierdistas son puro veneno para el país. Vuelvan a lo que eran: un país innovador, pujante, con gente bien preparada. Dejen de degradar su sistema de educación. Empiecen a crear e inventar de nuevo. El mundo es grande, la UE pequeña y se perjudica a sí misma.

ULRICH HALTNER, DUBAI, EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

Es indispensable que Suiza preserve su neutralidad. Para ello sería deseable que aportara una contribución razonable a la UE en pro de la cooperación y del bien común. Atrincherarse en un sistema menos flexible sería un error. Al fin y al cabo, una relación entre socios puede funcionar muy bien, sin que sea necesario casarse con nadie.

KURT FEHLMANN, HERVEY BAY, QUEENSLAND, AUSTRALIA

Desde fines de abril, el Consejo Federal ha venido relajando poco a poco las reglas vigentes por la pandemia, poniendo fin al confinamiento a principios de junio. A raíz de ello, el número de nuevas infecciones volvió a aumentar. Por ese motivo, a principios de julio se reforzaron las medidas de protección. Además de las nuevas reglamentaciones vigentes en todo el país, como el uso obligatorio de mascarillas en el transporte público, varios cantones han impuesto restricciones adicionales. A continuación, lo más relevante de nuestra cronología del coronavirus:

### 6 de junio de 2020: relajamiento general de las medidas

El 6 de junio, la vida cotidiana regresó prácticamente a la normalidad: todos los centros educativos volvieron a funcionar, al igual que piscinas, zoológicos, jardines botánicos, teatros, cines, restaurantes, bares y ferrocarriles de montaña.

### 21 de junio de 2020: graves consecuencias del relajamiento

La vida se relaja... y se detectan los primeros *superspreaders*: personas que contagian a muchas otras en fiestas o a su regreso de países como Serbia.

### 30 de junio de 2020: aumento de casos

A fines de junio, las autoridades señalan que el número de nuevas infecciones supera los cien casos diarios. Estas cifras son equiparables a las de marzo de 2020, inmediatamente antes de la adopción de las medidas de confinamiento.

### 6 de julio de 2020: uso obligatorio de mascarillas en autobuses y trenes

En vista de lo ocurrido, Suiza impone el uso obligatorio de mascarillas en el transporte público: trenes, autobuses, teleféricos y barcos.

### 8 de agosto de 2020: cuarentena tras las vacaciones

Debido al peligro de contagio durante las vacaciones, quienes regresen de un país de riesgo deben permanecer en cuarentena durante diez días. A fecha de 8 de agosto, la lista incluía 42 países, tanto europeos como de otros continentes. Esta lista puede consultarse en: [www.ogy.de/quarantaine-obligatoire](http://www.ogy.de/quarantaine-obligatoire)

Encontrará la cronología detallada desde abril de 2020 en [www.revue.ch](http://www.revue.ch).

# Telefonía móvil: la tecnología 5G divide a Suiza

Los ambiciosos planes de la Confederación y de las empresas de telecomunicación para introducir en Suiza el estándar de telefonía móvil de última generación suscitan resistencia por parte de la población. En este país alpino amante de la alta tecnología se ha desatado una verdadera guerra ideológica en torno al progreso.

SUSANNE WENGER

Una cifra y una letra: 5G. Estas siglas designan a la última generación de telefonía móvil, que permite transferir un mayor volumen de datos, y a mayor velocidad, que el estándar 4G, actualmente en uso en nuestro país. Con cada nueva generación de telefonía móvil se han ampliado las posibilidades de comunicación, lo que hasta ahora ha recibido buena acogida entre los consumidores. En comparación con otros países, los suizos gastan mucho dinero en dispositivos digitales para navegar por Internet; transmiten en directo música y películas, hacen videollamadas y usan apps. Suiza se colocó en la vanguardia internacional cuando la Confederación subastó las primeras frecuencias 5G, a principios de 2019.

El 5G es “de vital importancia” para promover la digitalización del país, según lo asevera la autoridad reguladora que otorgó las concesiones; éstas fueron adjudicadas a tres empresas: la semipública Swisscom, líder del mercado, Sunrise y Salt, a cambio de lo cual pagaron 380 millones de francos a las arcas federales. El Director de Swisscom, Urs Schaeppi, justifica la ampliación tecnológica por el creciente uso de la red móvil, cuyo volumen se duplica cada dieciocho meses: “Debemos ampliar la red desde ahora para evitar que llegue a saturarse”, advirtió Schaeppi.

## Suiza, pionera en tecnología

Al mismo tiempo, el 5G permitiría impulsar la innovación tecnológica en Suiza. Según afirman sus promotores, gracias a este flujo de datos ultrarrá-



Caricatura de Max Spring para "Panorama Suizo"

pido por vía aérea se podrían interconectar máquinas y dispositivos en tiempo real. Además de hacer a nuestros hogares inteligentes, este “Internet de las cosas” también debería beneficiar a la industria. Se espera que el 5G impulse el desarrollo de los vehículos autónomos, la telemedicina, las realidades virtuales y las “smart cities”, esas ciudades del futuro tecnológicamente interconectadas y respetuosas del clima. Gracias a la ventaja que adquirió en la adjudicación de las frecuencias 5G, Suiza estaría a punto de jugar ese tan anhelado papel de pionera en materia tecnológica.

Sin embargo, la ofensiva se ha visto frenada. La red 5G ya está disponible en algunas áreas, pero todavía en versión limitada: los operadores no pueden avanzar a la velocidad prevista, debido al rechazo que ha suscitado el 5G en la sociedad civil. Hay movimientos populares que se oponen a la construcción de antenas 5G, y cuando las asociaciones anti-5G llamaron a una manifestación nacional, miles de personas acudieron a Berna. Algunos parlamentos municipales y cantonales presentaron iniciativas políticas en su contra, y no pocas comunidades parroquiales rechazaron la instalación de antenas 5G en la torre de su iglesia. Si bien esta competencia le incumbe a la Confederación, algunos cantones de la Suiza occidental promulgaron moratorias para el 5G en su territorio. Se produjeron incluso casos aislados de vandalismo en las antenas.

### “Lo primero es la salud”

Los opositores exigen una moratoria del 5G para toda Suiza. Advierten de los peligros para la salud que podría



causar la radiación electromagnética. Les preocupan el paisaje, el mayor consumo de energía y el medioambiente. También denuncian posibles riesgos de espionaje si se usan componentes técnicos provenientes de China. “Lo primero es la salud”, subraya Rebekka Meier. Esta relojera de Soleura es miembro de la directiva de la asociación “Protección contra la radiación”. Teme que con la mayor potencia de transmisión del 5G aumenten los efectos negativos de la radiación de las redes inalámbricas “en un grado hasta ahora inaudito”.

En opinión de Rebekka Meier, las promesas de innovación del sector de las telecomunicaciones son puro *marketing*: “Se están creando necesidades artificiales”. La “insaciable sed de datos de quienes anhelan transmisiones en vivo de alta resolución” no debe conducirnos a llenar todo el país de esas antenas, opina Meier, quien está convencida, además, de que ciertas aplicaciones razonables –por ejemplo, en el ámbito médico– pueden realizarse con menos radiación.

### Una amplia gama de opositores

En Suiza, los opositores al 5G pertenecen a grupos muy heterogéneos, que van desde los teóricos de la conspira-

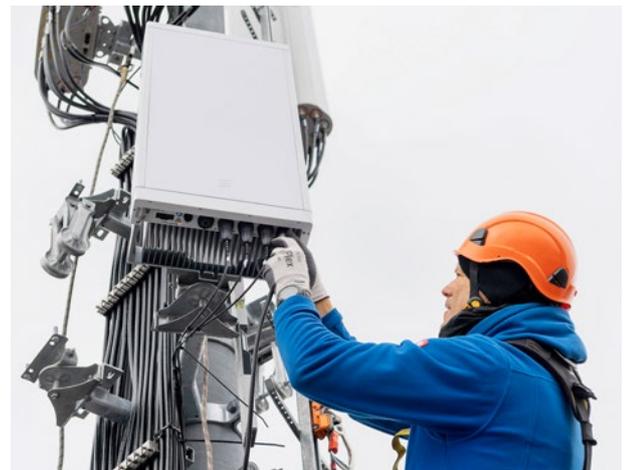
**En enero, mucha gente se manifestó en las calles de Ginebra contra el estándar de telefonía móvil 5G.**

Foto Keystone

ción hasta quienes se distancian explícitamente de ellos: protectores de la tradición y la naturaleza, críticos del consumismo, estresados digitales, personas sensibles a las radiaciones, miembros del movimiento “Médicos por la protección del entorno”, políticos verdes de izquierda y conservadores de derecha. La Consejera Nacional por el PSS, Martina Munz (SH), llevó sus preocupaciones al Parlamento Federal: afirma que no se opone a la tecnología, pero que Suiza debe introducir el 5G utilizando la menor cantidad posible de radiación: “El 8 % de la población declara sufrir de hipersensibilidad electromagnética”. En vez de operar con señales 5G capaces de traspasar cualquier muro, opina Munz, Suiza debería conectar sus edificios a

**La ampliación de la cobertura 5G requiere la construcción de nuevas antenas en toda Suiza, lo que no deja de generar cierta oposición.**

Foto Keystone



una buena red de fibra óptica. De esta forma se garantizaría en los hogares una mejor protección contra la radiación inalámbrica no deseada.

En Suiza, la ley establece la cantidad máxima de radiación a la que puede estar expuesta la población. El Consejo Federal decidió en la primavera mantener los límites vigentes para la telefonía inalámbrica. Con ello, favoreció más a los opositores del 5G que a las empresas de telecomunicación. Estas últimas ambicionaban un relajamiento de la legislación para tener que instalar menos antenas.

## Los argumentos de los promotores

Aunque durante los últimos veinte años las empresas suizas de telecomu-



**Los partidarios del 5G consideran esta tecnología un elemento clave para el desarrollo de los vehículos autónomos, como este autobús postal de correos que recorre las calles de Sion.**

Foto Keystone



**Martina Munz (PSS): “El 8 % de la población declara sufrir de hipersensibilidad electromagnética”.**

Foto parlament.ch



**Christian Wasserfallen (PLR): “El 90 % de la radiación que recibimos proviene de nuestros propios teléfonos inteligentes”.**

Foto parlament.ch



**Rebeka Meier, opositora al 5G: “Se están creando necesidades artificiales”.**

Foto schutz-vor-strahlung.ch

nización tuvieron que contar con incansables objeciones en contra de las antenas emisoras, la oposición nunca ha sido tan fuerte como ahora. “Se trata de algo irracional”, opinó el influyente grupo de reflexión liberal *Avenir Suisse*. Por su parte, el periódico conservador *Neue Zürcher Zeitung* ve a “diferentes bandos que luchan en contra del progreso”. El sector de las telecomunicaciones advierte de los graves efectos sobre el rendimiento de las redes de comunicaciones y exige más apoyo por parte del sector político. En el Parlamento Nacional se levantan las voces de los Liberales y Verdes Liberales a favor de la tecnología 5G: ésta no sólo ofrece oportunidades económicas, sino también de sostenibilidad, por ejemplo en la agricultura.

Respecto a las preocupaciones en materia de salud, el Consejero Nacional por el PLR, Christian Wasserfallen (BE), declara: “El 90 % de la radiación que recibimos proviene de nuestros propios dispositivos móviles, no de las antenas emisoras”. Por eso, exige que el gobierno lance una campaña informativa sobre el 5G. ¿Será esto suficiente? De lo que no cabe duda, es que muchos suizos quieren decidir también sobre la infraestructura tecnológica del siglo XXI. La suerte del 5G se

## “Venderse el alma”

En Suiza, las iglesias suelen encontrarse en el centro del pueblo: su ubicación y la altura de sus torres las convierten en un emplazamiento muy atractivo para las antenas de telefonía móvil. Ocultas en los campanarios, las antenas casi no tienen impacto visual en el paisaje. Además, los contratos con las empresas de telecomunicaciones aportan ingresos a las parroquias. No obstante, por la presión de sus fieles algunas iglesias se han negado a instalar antenas 5G o a transformar las antenas existentes. Esto ha ocurrido, por ejemplo, en Oberburg (BE), Alpnach (OW), Kriegstetten (SO) y Belfaux (FR). Además del temor al electromog, algunos feligreses expresaron preocupaciones éticas. La iglesia no debería “vender su alma”, dijo alguien en Kriegstetten, según informa el diario local. Y en Alpnach, cuando alguien declaró que “por las torres de nuestras iglesias siempre se han transmitido noticias”, su opinión recibió escasa aprobación. (SWE)

decidirá en las urnas: se han anunciado ya cinco iniciativas populares en contra de esta tecnología. En una entrevista televisiva en vivo, uno de los opositores comentó: “¡Está en marcha una revolución popular!”

# “La técnica nunca es apolítica”

Para la historiadora Daniela Zetti, la oposición al 5G en Suiza no es sorprendente, pues se trata de mucho más que de un simple asunto de telefonía móvil.

ENTREVISTA: SUSANNE WENGER

## Daniela Zetti, ¿le sorprende la oposición al 5G en Suiza?

No, en absoluto. Lo que me sorprende es que haya surgido tan tarde. La red de telefonía móvil digital suiza se creó en 1993. La tecnología juega un papel muy importante en la imagen que Suiza tiene de sí misma: por ejemplo, grandes obras de ingeniería como el túnel del Gotardo o la presa de Contra se han convertido en monumentos de la técnica; se visitan como si fueran sitios naturales. Debido precisamente a que Suiza posee mucha tecnología e infraestructura tecnológica, estos temas siempre han sido motivo de debate, e incluso de controversia. Además, esto nos ha obligado siempre a cuestionarnos para saber en qué país deseamos vivir.



Daniela Zetti obtuvo su postdoctorado en Historia de la Técnica en la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH). Actualmente es profesora e investigadora en la Universidad de Lübeck.

## En la historia suiza de la técnica, ¿ha habido controversias equiparables a la que suscita actualmente el 5G?

Un pequeño pero modélico ejemplo de ello es la emisora de onda corta de Schwarzenburg, en el cantón de Berna, que la Oficina de Correos PTT puso en funcionamiento en 1939. A través de ella, *Schweizer Radio International* difundía noticias a escala mundial; pero poco a poco fue aumentando el descontento entre la población local. Había problemas de salud, en los canalones de los techos se oía música, el ambiente estaba invadido de día y de noche por un zumbido de fondo. Este es un motivo suplementario por el cual puede surgir una oposición de este tipo en un país tan tecnificado como Suiza: cuando la tecnología se integra en el entorno, donde empieza a manifestarse como un elemento vivo que se percibe, se oye y se siente, puede llegar a representar una amenaza para el cuerpo humano.

## Los opositores al 5G también esgrimen el argumento de la salud.

Sí; pero mientras que en aquel entonces la empresa PTT podía valerse de su monopolio para argumentar que esta emisora era indispensable para Suiza, hoy en día, en el contexto de un mercado liberalizado, las empresas de telefonía móvil están sujetas a mayor presión para justificarse, sin hablar de la fuerte competencia que existe entre ellas. En los años 1990, tener acceso a la infraestructura de los nue-

vos medios de telecomunicación permitía ganar mucho dinero; pero en nuestros días ya no es el caso.

## Los defensores del 5G argumentan que Suiza necesita esta tecnología para no quedarse relegada.

Este argumento se ha venido usando reiteradamente desde los años 1970 para promover la digitalización. La eterna promesa de un futuro innovador sirve para ocultar las consecuencias sobre el entorno de vida. En el caso del G5, para obtener una cobertura completa se necesitan muchas antenas de poco alcance. Además, la gente se pregunta para qué sirve esta nueva tecnología inalámbrica, quiénes tendrán acceso a ella y quiénes serán sus beneficiarios. Me da la impresión de que faltan alianzas en torno al 5G, que puedan mostrarle a la población suiza en qué consistirían realmente sus ventajas.

## La mayoría de la población usa teléfonos inteligentes y quiere disponer de una buena cobertura de red.

En casi toda Suiza está garantizada una buena cobertura de red. Lo que aún faltaría, sería convencer a los suizos de que ciertas cosas como la conducción autónoma, posibilitada por el 5G, representan un progreso para la sociedad en su conjunto. Pero esto podría despertar fascinación y temor al mismo tiempo, y resultar insuficiente para lograr un amplio consenso a favor del 5G.

## Desde una perspectiva histórica, ¿cómo pueden solucionarse las controversias en torno a la tecnología?

A través de la negociación democrática. La técnica nunca es apolítica, siempre posee una dimensión social. Hoy en día, los operadores de las redes inalámbricas combaten el escepticismo con promesas de seguridad. Afirman que no existen pruebas científicas de daños a la salud. Esto me recuerda a los operadores de las centrales nucleares: sorprendidos por una fuerte oposición, los expertos intentaron demostrar a través de estudios y estadísticas que las centrales nucleares significaban un riesgo mínimo para el individuo. La estrategia no funcionó. La estimación meramente técnica del riesgo no tuvo en cuenta la diversidad de deseos y preocupaciones de los opositores de la energía nuclear, que iban desde la protección de las aguas hasta el federalismo.



## Incluso en verano, La Brévine hace honor a su título de “pueblo más frío de Suiza”

Este pueblo de las montañas de Neuchâtel es el lugar habitado más frío de Suiza. Aunque el calentamiento climático derrite la nieve y hace tambalear los récords de frío, La Brévine sigue fascinando a los visitantes.

STÉPHANE HERZOG

Llegué a La Brévine el 2 de julio, un día ventoso. El valle del mismo nombre estaba envuelto en un manto de niebla. Al bajar del autobús en la plaza del pueblo, de pronto empecé a tiritar. ¿Estará mi indumentaria veraniega —una camiseta y una chaqueta impermeable— a la altura del clima? El termómetro digital que domina la plaza marcaba 18 grados centígrados. ¿Era el “efecto La Brévine”? Situado algo por encima de los 1 000 metros de altitud en el fondo de una depresión, este municipio de Neuchâtel, en el macizo del Jura, de-

tenta varios récords de frío. Entre otros, la temperatura más baja jamás registrada por *MétéoSuisse* en una estación local: el 12 de enero de 1987, el termómetro alcanzó los 41,8 grados bajo cero, un récord de frío para un lugar poblado en Suiza. “El frío más intenso llega de madrugada, en el momento en que aparece el sol. Uno espera que se empiece a calentar el ambiente; pero los rayos del sol empujan el frío hacia el suelo”, explica Jean-Maurice Gasser, alcalde de La Brévine.

Quien deambula en verano por las calles de este pequeño pueblo, atrave-

sado por cuatro carreteras, se adentra en el mítico reino del frío. El local comercial que en verano alquila esquís de fondo sobre ruedas, se llama “Siberia Sports”. Un albergue —cerrado en esta temporada— exhibe un letrero que reza: “*Loup blanc*” [“Lobo blanco”]. Detrás se encuentra la tienda de muebles “Alaska”. Y ahí está “La isba”, un viejo café-restaurante. En realidad, la reputación gélida de este lugar no siempre ha sido del gusto de los vecinos, pues “esta percepción hacía pensar que la gente también era fría, cuando en realidad el frío no cambia



La "Pequeña Siberia" es un lugar fresco, incluso en verano. Sin embargo, el alcalde, Jean-Maurice Gasser (izquierda), los agricultores Kevin y Grégory Huguenin (centro), así como Geneviève Kohler, Presidenta de la Sociedad de embellecimiento local de La Brévine (derecha), se han adaptado muy bien al clima.

Fotos Danielle Liniger

nada y nosotros nos dedicamos a nuestros quehaceres", opina Jean-Daniel Oppliger, dueño del "Hôtel-de-Ville", un restaurante y hotel nuevo. Oppliger participó en el lanzamiento de la Fiesta del Frío, que se estrenó en 2012, cuando soplaban un viento gélido.

## Inviernos menos fríos y temperaturas de 30 grados en verano

El frío que cala los huesos se ha convertido en un argumento de mercadotecnia. "Hemos recibido hasta 5 000 visitantes que vinieron de Suiza y Francia para celebrar el frío", se alegra el alcalde, que ha dirigido el proyecto de renovación y transformación del café-restaurante "Hôtel-de-Ville".

Esta propiedad del ayuntamiento ofrece hoy 27 camas para turistas. Una gran sala en la parte trasera acoge eventos municipales. La Brévine y sus 630 habitantes se encuentran en una situación económica bastante próspera. "Las finanzas están equilibradas", se alegra Jean-Maurice Gasser; sin embargo, al alcalde le gustaría que su municipio acogiese a nuevos habitantes, porque, de hecho, "se está despoblando lentamente".

En "Siberia Sports", Pascal Schneider, quien en verano completa sus ingresos con actividades de carpintería, cuenta con la nieve para echar a andar su negocio. Pero desde hace un tiempo ve pasar los inviernos con resignación, consciente de que han quedado atrás



¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy el municipio más frío de Suiza.

los años con copiosas nevadas, que ofrecían condiciones perfectas para practicar esquí de fondo y andar con raquetas. "El invierno pasado fue prácticamente seco. La gente solamente pudo practicar esquí de fondo en tres o cuatro ocasiones. De los 163 kilómetros de pista que normalmente se ofrecen en el valle, sólo 30 se pudieron trazar", resume Pascal Schneider, quien, por haber pasado toda su vida en La Brévine, ha observado cómo las temperaturas de la Pequeña Siberia han cambiado completamente. "Cuando yo era niño", recuerda Pascal Schneider, "las temperaturas podían oscilar durante tres semanas entre -15 y -30 grados. Hoy podemos tener -25 grados en la mañana y dos días más tarde llu-

via. En el verano de 2019 tuvimos durante quince días una temperatura de 30 grados.” En 2006, La Brévine registró otro récord: 36 grados.

## El frío del clima y el calor de los corazones

Sin embargo, las noches de verano siguen siendo frescas y a partir de mediados de agosto pueden volver las heladas. En cualquier caso, los turistas llegan a La Brévine con el termómetro en mente. “Los visitantes me dicen que no hace tanto frío como pensaban”, relata el dueño del almacén de artículos deportivos. De todos modos, aunque el frío haya disminuido unos grados en invierno, en las partes elevadas del valle, que mide unos veinte kilómetros de largo, el frío hace que el trabajo de los campesinos sea mucho más rudo allí que en otras partes de Suiza. Tal es el caso de Kevin y Grégory Huguenin, quienes empiezan su jornada al lado de sus cien bovinos en Le Cernil, a unos 1 200 metros de altitud. A las cinco de la madrugada, tienen que golpear a veces las puertas con una pala para descongelarlas y usar un soplete para calentar los extremos de los tu-



**Una imagen de postal de La Brévine. Cuando hay suficiente nieve, el pueblo atrae a quienes gustan de caminar con raquetas y, sobre todo, de practicar el esquí de fondo.**

Foto Keystone

Reproducido con autorización de swisstopo (BA200147)



## Los secretos del frío

El clima gélido de La Brévine obedece a varios factores. Uno de ellos es que el pueblo se encuentra en una depresión cerrada, donde el frío se estanca. Este fenómeno meteorológico, llamado “lago de aire frío”, necesita una alta presión atmosférica, un cielo despejado y que no haya ni viento ni nieve. Cuando esto ocurre, los puertos y las cimas de los alrededores pueden presentar diferencias de temperatura de hasta casi 30 grados con respecto al fondo del valle, como se desprende de un estudio realizado a fines de 2014 por el Instituto de Geografía de la Universidad de Neuchâtel. (SH)

bos de los abrevaderos. “Es una lucha continua contra el frío”, resume Grégory, quien se acuerda del primer invierno en que empezó a trabajar en Le Cernil, con el termómetro que marcaba los 15 grados bajo cero y casi 30 bajo cero en su granja de Le Brouillet. A pesar de ello, o tal vez gracias a ello, los dos jóvenes hermanos, que forman la séptima generación de los Huguenin en el valle, aman su tierra. El calor de los corazones es la respuesta a la dureza de los elementos. “Aquí puedes llamar a cualquier puerta y te invitan a comer”, dice Kevin. “El valle tiene pocos habitantes, alrededor de 1 500, pero la gente es muy dada a compartir”, resume su hermano.

## Las noches frescas de verano

En verano, el valle y sus tres pueblos, donde sólo La Brévine acumula récords de frío, se transforman en un remanso de sol y de frescura nocturna. A dos kilómetros del pueblo, el Lac de Taillières, que se congela en invierno, ofrece sus aguas pardas a quienes gustan de la tablavela o del *kitesurfing*. El altiplano se parece a una estepa; es un lugar ideal para los amantes de la caminata; allí existe un sendero bordeado de mojones, que fueron colocados en 1819 para señalar los linderos con Francia. Un paseo histórico ofrece

18 carteles que permiten hacerse una idea de esta tierra de nieve y de frío. En la parada número 13, adonde nos llevó Geneviève Kohler, Presidenta de la Sociedad de embellecimiento local, descubrimos un hermoso edificio habitado por los padres de los hermanos Huguenin. En la casa se esconde una fuente de agua ferruginosa, antaño aprovechada por sus propiedades curativas.

Otra historia relacionada con el agua es la del arroyo del pueblo, llamado Bied: éste desaparece en una especie de embudo natural y resurge en Val-de-Travers. Este embudo se sitúa en medio del pueblo de La Brévine; se parece a un cañón. En 2018 se atasó, provocando una inundación. “La gente tenía 30 centímetros de agua en sus casas”, recuerda el alcalde. Por su parte, el dueño del “Hôtel-de-Ville” considera que éste es uno de los factores que explican el clima siberiano de La Brévine: “En otros valles de la región de Neuchâtel, las aguas siguen su curso en la superficie y se llevan el frío”, opina Jean-Daniel Oppliger. “Pero aquí, el Bied desaparece y el frío se queda.” ¿Será cierta esta explicación? Es un misterio, pero en La Brévine la crudeza del clima necesita por fuerza toda una serie de explicaciones.



## Las multinacionales ante sus responsabilidades

¿Deben las grandes compañías suizas responder por los daños a las personas y al medioambiente que hayan causado en otros países? Es lo que exige la iniciativa “Multinacionales responsables”, presentada en 2016. Después de años de tira y afloja en el Parlamento, el pueblo se pronunciará al respecto el 29 de noviembre.

THEODORA PETER

En Zambia, los vecinos de una mina de cobre padecen enfermedades de las vías respiratorias por la presencia de nubes de gases sulfurosos. En Australia, uno de cada cuatro niños de la ciudad minera de Mount Isa presenta niveles excesivos de plomo en la sangre. En ambos casos se trata de empresas cuyo propietario mayoritario es el grupo suizo Glencore. En la mina de cobre de Zambia se superaron con creces los valores de referencia de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Entretanto, el antiguo horno de fundición está fuera de servicio. Glencore afirma que todas sus empresas han hecho mucho para reducir la carga de sustancias nocivas. En Australia, el grupo financió anuncios de televisión para mostrar a la población local cómo eliminar el polvo contaminado de sus viviendas. Pero, según afirman los crí-

ticos, esto sólo combate los síntomas. Otros consorcios suizos de materias primas también han sido objeto de reiteradas críticas por sus prácticas comerciales. Por ejemplo, no se puede descartar que el oro bruto refinado en Suiza provenga de minas dudosas, con condiciones de trabajo que atentan contra los derechos humanos (véase *Panorama* 3/2019).

Mediante la iniciativa “Por empresas responsables – para proteger al ser humano y al medio ambiente” (conocida, de forma más sucinta, como la iniciativa “Multinacionales responsables”), una alianza de 120 organizaciones de beneficencia, instituciones religiosas, sindicatos y organizaciones medioambientales y de derechos humanos, pretende exigir mayor responsabilidad a los grupos multinacionales con sede en Suiza. Esto afectaría a casi 1 500 empresas.

Los grandes grupos no sólo deberían someterse a un proceso de diligencia debida, sino responder además por los daños que ellos, o las empresas que controlan, hayan causado por vulnerar los derechos humanos o las normativas medioambientales. Concretamente, los perjudicados podrían reclamar daños y perjuicios ante un tribunal civil suizo. Y para no tener que responder por los cargos que se le imputen, la empresa debería demostrar que ha hecho todo lo posible para cumplir con su obligación de diligencia debida.

### Enconados debates en el Parlamento

La iniciativa estremeció al mundo de la economía, que advierte en ella una amenaza a sus operaciones globales y a la libertad empresarial. Entre la población, en cambio, despertó mucha simpatía, según revelan las encuestas. A continuación se desataron en el Parlamento Federal enconados debates en busca de una propuesta de compromiso. El Consejo Nacional quería apoyar a los promotores de la iniciativa y establecer nuevas reglas de responsabilidad en la legislación sobre las sociedades anónimas, con lo que se habría cumplido la exigencia básica de la iniciativa.

Sin embargo, el Consejo de los Estados se opuso y una mayoría consideró que semejante regulación era innecesaria y perjudicial para la economía. Finalmente, ambas cámaras del Parlamento acordaron una contrapropuesta indirecta, menos drástica, que se limita a un simple deber de información: las empresas sólo

**Escenas cotidianas en la ciudad zambiana de Kankoyo, donde hay quien vive justo al lado de la mina de cobre de Mopani.**

Foto de archivo 2015 Keystone





**Dick Marty:** Las grandes empresas sólo se comportarán como es debido “cuando las violaciones de los derechos humanos sean sancionadas”.

**Andrea Gmür:** La iniciativa despertará suspicacia generalizada en torno a las empresas y fomentará las “demandas extorsionistas”.

Fotos parliament.ch

deberían comunicar en sus informes de actividades las medidas que implementan para cumplir su obligación de obrar con diligencia. Esta regulación es equiparable a la rendición de cuentas en la Unión Europea (véase el recuadro) y entraría en vigor automáticamente en caso de rechazarse la iniciativa.

### “Una simple coartada sin efecto”

Dick Marty, Copresidente de la iniciativa “Multinationales responsables”, califica esta contrapropuesta de “simple coartada sin efecto”. El ex fiscal del Tesino y Consejero de los Estados por el PLR recalca: “Todos sabemos que son los grandes grupos empresariales sin escrúpulos los que más publicitan su imagen en folletos de papel cuché”. Sólo cuando las violaciones de los de-

**Tanto los partidarios como los opositores de la iniciativa (aquí una de sus pancartas) llevan a cabo intensas campañas.**

Foto Keystone



rechos humanos sean sancionadas “las grandes empresas se comportarán como es debido”, advierte Dick Marty, quien adquirió renombre internacional como ponente especial del Consejo Europeo en materia de derechos humanos.

En el ámbito económico y en los partidos conservadores, los opositores a la iniciativa consideran que ésta va demasiado lejos. Por ejemplo, la Consejera de los Estados de Lucerna por el PDC, Andrea Gmür, critica la “inversión de la carga probatoria”. La obligación para las empresas de demostrar su inocencia en caso de demanda va en contra de los principios del Estado de derecho y fomentaría las “demandas extorsionistas desde el extranjero”. “Las grandes empresas no deben ser objeto de suspicacia generalizada”, afirma la política, que es miembro de la junta directiva de la Cámara de Industria y Comercio de Suiza central.

### Un otoño de intensa actividad

Es probable que la campaña se intensifique a principios de octubre, tras el gran domingo de votaciones del 27 de septiembre (véase *Panorama* 4/2020). Los promotores de la iniciativa cuentan con el apoyo del PSS, de los Verdes y de un comité ciudadano integrado

### La diligencia debida en otros países

En la Unión Europea (UE), las empresas deben rendir cuentas, desde 2018, sobre la manera en que velan por el medioambiente y el respeto de los derechos humanos. No obstante, existe la posibilidad de que la Comisión de la UE endurezca la directiva correspondiente. También aumentan las voces que exigen una ley sobre la cadena de suministro, lo que obligaría a las grandes compañías a evitar los riesgos en este campo. En Alemania, tras el poco éxito que tuvo un plan de acción voluntario, el gobierno anunció a fines de 2019 una posible “ley sobre la cadena de creación de valor”. En Francia rige desde 2017 una ley de diligencia debida, que también establece el derecho a exigir responsabilidad. Otros países europeos planifican leyes con exigencias similares a las de la directiva de la UE. En 2019, el Tribunal Supremo del Reino Unido consideró admisibles demandas en contra de empresas que habían violado los derechos humanos a través de sus filiales en el extranjero. (TP)

Sitio web de la iniciativa:

<https://konzern-initiative.ch>

Sitio web de la alianza por el No:

<https://leere-versprechen-nein.ch/>

por miembros de todos los partidos. Además, la creación de comités locales en pueblos y barrios debería favorecer la participación de voluntarios de la sociedad civil.

En el bando contrario, la poderosa asociación *Economiesuisse* coordina la campaña por el “No”. Se esforzará por corregir la imagen de las grandes compañías acusadas de carecer de escrúpulos y por resaltar el papel que desempeñan las empresas suizas al contribuir a la creación de empleos en los países en vías de desarrollo.

# La industria armamentista bajo el fuego cruzado de sus detractores

Las exportaciones de armas suizas han sido objeto de reiteradas críticas. Dos iniciativas populares tienen a la industria armamentista en el punto de mira. Una de ellas se someterá a votación este próximo 29 de noviembre.



THEODORA PETER

La iniciativa “Por una prohibición de la financiación a los productores de material bélico” pretende poner fin a las inversiones suizas en la industria armamentista internacional. Su objetivo es que el Banco Nacional Suizo, las cajas de pensiones y las fundaciones no puedan invertir en empresas que obtengan más del cinco por ciento de su volumen de ventas a partir de la fabricación de material bélico. Quienes promueven esta iniciativa son el “Grupo por una Suiza sin Ejército” (GSSE) y los Jóvenes Verdes. Según ellos, Suiza, como país neutral y como guardiana de la Convención de Ginebra, debe abstenerse de “obtener beneficios de las víctimas de guerras”.

Sin embargo, el Consejo Federal y el Parlamento rechazan la iniciativa sin ofrecer contrapropuesta alguna. Según el Ministro de Economía Guy Parmelin (UDC), son suficientes las actuales prohibiciones de financiación de las armas atómicas, biológicas y químicas, así

como de las municiones en racimo. Parmelin opina que la iniciativa afectaría a muchas empresas ajenas al sector armamentista –por ejemplo, a un fabricante de vidrio que, además de ventanas normales, produzca también vidrio para las cabinas de aviones de guerra–.

La iniciativa popular, apoyada exclusivamente por los verdes de izquierda, probablemente tenga pocas posibilidades de éxito, al igual que diversas iniciativas promovidas anteriormente por el GSSE: en 2009, una iniciativa popular que exigía la prohibición de las exportaciones de material bélico fracasó rotundamente, con casi un 68 por ciento de votos en contra.

Mayores probabilidades de éxito tiene una iniciativa popular contra las exportaciones de material bélico a países en guerra civil, apoyada por un comité suprapartidista. Porque a diferencia de la iniciativa fracasada del GSSE, no pide la prohibición total de las exportaciones de material de gue-

**Con tanques de madera contra las exportaciones de armas: activistas de la iniciativa “Por una prohibición de la financiación a los productores de material bélico” protestan en Berna (2017).**

Foto Keystone

rra, sino más bien que se prohíba la exportación de armamento suizo a países en guerra civil o que violen los derechos humanos de forma grave y sistemática.

Lo que dio lugar a esta “iniciativa de rectificación” fueron los planes del Consejo Federal de permitir las exportaciones de material bélico a países en guerra civil si no existen motivos para suponer que las armas se usarán en el conflicto. El gobierno quería apoyar de esta manera a la industria armamentista suiza, pero desistió de su plan en vista de las duras críticas que éste suscitó. Los iniciadores pretenden, además, que se anule una decisión parlamentaria de 2014 que permite la exportación de armamento a países en los que los derechos humanos se violan sistemáticamente. El Consejo Federal tiene previsto presentar al Parlamento una contrapropuesta que se ajuste a las exigencias de los iniciadores. La alianza contra las exportaciones de armamento a países en guerra civil no desista de retirar la iniciativa si sus objetivos se logran por la vía legal. Por lo tanto, no se sabe todavía si la “iniciativa de rectificación” llegará a las urnas.

## Se duplican las exportaciones de armas

En el primer semestre de 2020, las empresas suizas exportaron material bélico por valor de 501 millones de francos. Eso es casi el doble de las exportaciones del mismo periodo del año anterior (273 millones de francos). Según las autoridades, tales oscilaciones suelen producirse con cierta frecuencia y se deben a importantes pedidos individuales. En la lista de compradores figuran 55 países. Durante el primer semestre, el principal importador fue Indonesia: este país compró sistemas de defensa antiaérea por valor de 110 millones de francos. Botsuana, por su parte, compró vehículos acorazados por 64 millones de francos. En Europa, los principales compradores de material bélico suizo fueron Dinamarca, Rumanía y Alemania. (TP)

# Cuando la bicicleta inspira la creación literaria

El ginebrino Charles-Albert Cingria vivió 39 años en París. A través de sus textos breves, este incansable viajero documentó su época con una profundidad sin igual.

CHARLES LINSMAYER

El 19 de marzo de 1911 ocurrió en Ginebra una riña que dio de qué hablar a la ciudad durante semanas: frente a la iglesia Saint-Joseph, el corpulento Charles-Albert Cingria, de 28 años, ofendido por una carta que había escrito su colega Gonzague de Reynold, de 31, propinó a su débil adversario un golpe que lo tendió en el suelo.

Cingria, hijo de inmigrantes dálmatas, ya era apodado “el rabioso” en la escuela. Su propensión a la violencia, relacionada probablemente con su homosexualidad mantenida en secreto, le causó constantes problemas. Pese a sus abstrusas ideas, fue un musicólogo e historiador incomparable, cuyos escritos despertaron la admiración unánime de sus contemporáneos. Gracias a ello, cuando fue encarcelado en 1926 en Italia por pederastia, fue precisamente su enemigo Gonzague de Reynold quien lo ayudó a salir libre.

## “Talking Cingria”

Charles-Albert causaba sensación, principalmente por sus textos breves, dispersos por todas partes y que se conocen actualmente como “*talking Cingria*”: esos relatos, siempre en primera persona y en presente, dan al lector la impresión de que su autor se dirige directamente a él. Su inmediatez se debe a que suelen estar basados en vivencias personales del autor durante sus viajes por toda Europa. A pesar de ser ginebrino, Cingria vivió entre 1915 y el 1.º de agosto de 1954, fecha de su muerte, en una habitación en París, punto de partida de sus viajes. Vestido excéntricamente como un típico dandi de su época, solía desplazarse en bicicleta.

## Viviendo en casa de amigos

Tras la pérdida de la fortuna familiar, no le quedó más remedio que alojarse en casa de amigos, para los que su llegada era siempre un evento tan pintoresco como espectacular. Siempre llevaba en su bicicleta una bañera plegable de cuero, en la que tomaba un baño en la habitación que le asignaban, antes de sentarse a la mesa con sus anfitriones, usando su toalla de baño como turbante. Y en algún momento se ponía a escribir sus textos cortos que, en el fondo, no son sino una conversación ininterrumpida con un interlocutor imaginario.

Estos textos tratan de la utilidad de la bicicleta para la creación literaria, de la suerte de poder viajar en el vagón restaurante, del bufé de la estación de trenes de Berna, de las virtudes del tabaco, de una domadora desnuda o de lo extrañas que son las máquinas que hablan. A su agudo sentido de la observación y a su virtuosismo lingüístico se suman siempre un humor y una inteligencia que confieren a las aparentemente inocuas palabras una gran profundidad y a menudo una sensación de anarquía. Este excéntrico ciclista y malabarista de palabras siempre supo que no sólo sería recordado por sus escritos, sino también por la extravagancia de su persona. De lo contrario no le hubiera confiado a su amigo Abdul Wahab esta misión, cuando estaba retenido en Suiza en 1940 por motivos de guerra: “Cuando veas a los charlatanes, déjalos que piensen que sigo en París y que sólo me he mudado a otro barrio. Quiero obligarlos a que inventen y difundan leyendas sobre la gente y a que demuestren que las debilidades de esa gente son, en realidad, sus puntos fuertes”.

### BIBLIOGRAFÍA

Disponible en alemán: Charles-Albert Cingria, “Ja, jeden Tag neu geboren werden...” Erinnerungen, Glossen, Thesen, Polemiken. [“Sí, nacer de nuevo cada día. Recuerdos, glosas, tesis, polémicas”] Seleccionados y con un epílogo biográfico de Charles Linsmayer. Reprinted by Huber Nr. 18, Frauenfeld 2001.

En francés: “Œuvres complètes” [“Obras completas”], en once tomos (1967–1978), y “nouvelle édition critique” [“nueva edición crítica”] en seis tomos (2011–2014), Editorial l’Age d’homme, Lausana.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÚRICH.



“Repito que la bicicleta no es de ninguna manera indigna de un escritor. Muy por el contrario, es un gran estímulo para él. Este invento es, ante todo, hermoso y poético de por sí. Pero también por su manillar, alrededor del cual se enrolla cinta adhesiva de color amarillo azufre, al lado de cinta negra –brillante– y rojiza. La gente que no preste atención a estos aspectos, por más que se exalte cuando se hable de arte, nunca prestará atención a los puntos culminantes de una tragedia griega”.

De “Lob des Fahrrads” [Oda a la bicicleta], en: “Ja, jeden Tag neu geboren werden” [Sí, nacer de nuevo cada día], Huber, Frauenfeld 2001.

# El cine suizo no encontrará su salvación en Internet

Durante el confinamiento, las plataformas que promueven las películas suizas han experimentado un notable auge. Sin embargo, esto no será suficiente para salvar el cine de autor al estilo suizo.

KATY ROMY \*

Salas de cine cerradas, rodajes suspendidos, festivales de cine anulados: durante casi dos meses, el confinamiento impuesto a Suiza para proteger a la población de la pandemia del coronavirus paralizó la industria cinematográfica.

Los confinados de todo el mundo optaron por el *streaming* o el vídeo bajo demanda (VOD) para pasar el rato o satisfacer su pasión por el cine. El consumo de películas batió récords. Netflix, líder del sector, registró el cre-

cimiento más importante de su historia. Pero en las plataformas de los gigantes estadounidenses, las pequeñas producciones suizas son invisibles.

Portales locales como Cinefile, Filmingo o Artfilm, que otorgan un sitio relevante al cine helvético, también experimentaron un rápido crecimiento en el momento álgido de la pandemia de COVID-19. Filmingo cuadruplicó su número de usuarios. Cinefile contabilizó cinco veces más visualizaciones que en todo el año 2019, mientras que en la pequeña pla-

taforma Artfilm, consagrada exclusivamente a la producción suiza, el tráfico fue veinte veces superior a lo habitual. Sin embargo, a pesar de tan notable crecimiento, los expertos de este sector opinan que el *streaming* no constituye la tabla de salvación del cine suizo.

## El streaming no es un negocio modelo

Laurent Dutoit, Director Ejecutivo de la distribuidora Agora Films y dueño de varias salas independientes en Ginebra, considera que los portales locales han permitido “mantener los contactos con la clientela y preservar el aspecto cultural”. “Sin embargo, el au-

RECOMENDACIÓN 1

### Citoyen Nobel

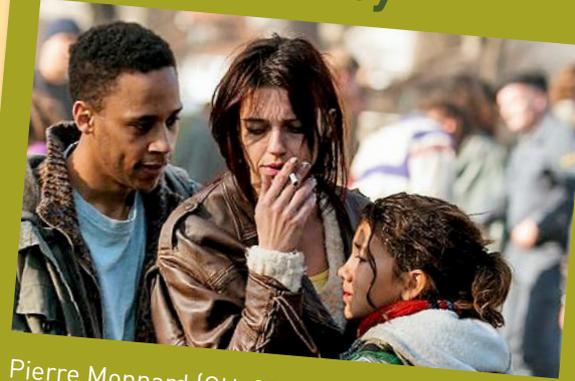


Stéphane Goël (CH, 2020). La película “Citoyen Nobel” [“Ciudadano Nobel”] se estrenó una semana antes del confinamiento. Narra cómo la vida del científico suizo Jacques Dubochet cambia de un día para otro cuando recibe el Premio Nobel de Química en 2017.

Más información sobre la película:  
[www.citoyennobel.com](http://www.citoyennobel.com)  
 Tráiler: [ogy.de/trailer-citoyen-nobel](https://ogy.de/trailer-citoyen-nobel)

RECOMENDACIÓN 2

### Platzspitzbaby



Pierre Monnard (CH, 2020). “Platzspitzbaby” [“Los niños de Platzspitz”] era la película suiza más taquillera cuando las salas de cine tuvieron que cerrar, en marzo de 2020. El tema principal es la vida de una niña con su madre drogadicta. El trasfondo: la disolución del tráfico abierto de drogas en Zúrich, en los años 1990.

Más información sobre la película:  
[www.platzspitzbaby.ch](http://www.platzspitzbaby.ch)  
 Tráiler: [ogy.de/trailer-platzspitzbaby](https://ogy.de/trailer-platzspitzbaby)

## Una mirada al mundo del cine suizo

Descubrir películas suizas cuando se vive en el extranjero: esto es posible gracias a las plataformas de streaming y los proveedores de vídeo bajo demanda, que actualizan constantemente su oferta. La redacción presenta aquí su selección de películas actuales.

mento del número de usuarios es totalmente insignificante frente al número de espectadores que hemos perdido en las salas”, afirma.

Una semana antes del confinamiento, Agora Films había sacado el documental “Citoyen Nobel” [“Ciudadano Nobel”], producido por Stéphane Goël, de Lausana, y dedicado a Jacques Dubochet, quien fuera galardonado con el Premio Nobel de química en 2017. “Cuando reabrieron las salas, intentamos volver a ponerlo en los carteles, pero era demasiado tarde. Perdimos 10 000 entradas de cine con este film, lo que representa una pérdida más importante que el total de visualizaciones de todas las películas suizas en *streaming* durante este período”, señala Laurent Dutoit.

Aunque el *streaming* atrae a un número creciente de espectadores, el volumen de negocios sigue sin alcanzar el del cine. Laurent Dutoit calcula que las salas representan más del 50 por ciento de los ingresos de una película,

mientras que el *streaming* alcanza cuando mucho el 20 por ciento. “En las grandes plataformas, que funcionan mejor, nos exponemos aún más a la competencia de las películas estadounidenses”, apunta Dutoit.

### Salvar las salas para salvar el cine suizo

En Suiza, el servicio VOD con mayor éxito sigue siendo el del principal operador de telefonía, Swisscom TV. “Sin embargo, la gente mira las películas que se anuncian en la página de inicio, que son aquellas que poseen el mayor potencial comercial”, destaca Laurent Dutoit. De este modo, los filmes suizos, catalogados por defecto en la categoría de cine de autor, sólo tienen una visibilidad reducida. El diagnóstico del distribuidor es formal: “Solo, el cine suizo no podrá sobrevivir. Para salvarlo, hay que garantizar la supervivencia de las salas de cine y de las distribuidoras independientes.”

RECOMENDACIÓN

3

## Das Fräulein

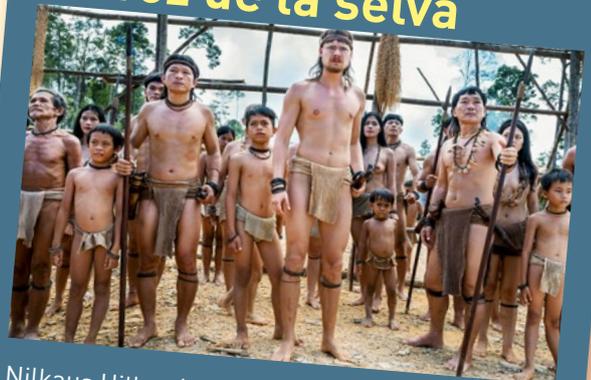


Andrea Štaka (CH/DE, 2006). Ruža, originaria de Serbia, emigró a Suiza en busca de una mejor vida. Ya se encuentra plenamente integrada en este país cuando aparece la joven Ana, de Sarajevo. Un drama se desarrolla en torno a la soledad y al desarraigo...  
Streaming: [www.cinefile.ch](http://www.cinefile.ch) oder [www.artfilm.ch](http://www.artfilm.ch)  
Tráiler: [ogy.de/trailer-fraeulein](http://ogy.de/trailer-fraeulein)

RECOMENDACIÓN

5

## Bruno Manser - La voz de la selva



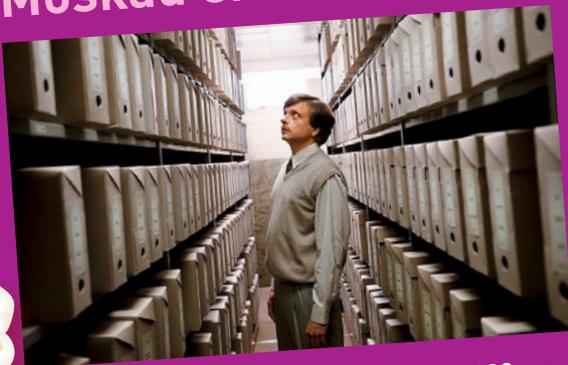
Nilkaus Hilber (CH, 2019). El suizo Bruno Manser viajó en 1984 a la jungla de Borneo. Manser se convirtió en defensor del pueblo de los penan, amenazado por la deforestación. Su lucha lo convirtió en uno de los activistas medioambientales más conocidos de su tiempo —lo que terminó pagando muy caro.

Streaming: [www.cinefile.ch](http://www.cinefile.ch)  
Tráiler: [ogy.de/trailer-manser](http://ogy.de/trailer-manser)

RECOMENDACIÓN

4

## Moskau einfach!



Micha Lewinsky (CH, 2020). Otoño de 1989: en Berlín cae el muro. En Suiza, la policía secreta vigila a cientos de miles de personas. Pero, por desgracia, el muy serio y esmerado policía Víctor se enamora precisamente de la actriz a la que debía vigilar!  
Streaming: [www.kino-on-demand.ch](http://www.kino-on-demand.ch)  
Tráiler: [ogy.de/trailer-moskva](http://ogy.de/trailer-moskva)

## ¿Cómo llevar a los adolescentes al cine?

Los adolescentes ya no van al cine, constatan los operadores de cine y las sociedades distribuidoras suizas. Por eso se creó “La Linterna Mágica”, un club de cine para niños que cuenta con 20 000 afiliados en Suiza e invita a los niños de entre 6 y 12 años a descubrir el séptimo arte. Pero, ¿van por ello a convertirse en adultos amantes de las salas oscuras? La respuesta es no. “Una práctica cultural autónoma se va gestando entre los 15 y 20 años. Por eso es necesario proponer una oferta que vaya dirigida a esta clase de edad”, explica Ilan Vallotton, Director de “La Linterna Mágica”.

De ahí que esta asociación, junto con otros actores del ramo cinematográfico, haya desarrollado #cine para despertar en los jóvenes de entre 14 y 18 años las ganas de volver a los cines y de seguir frecuentándolos. Este proyecto, presente actualmente en ocho ciudades del país, confía a equipos de adolescentes la organización de eventos cinematográficos destinados a jóvenes de su edad. Una vez al mes, estos equipos usan una sala de cine de su ciudad para presentar, en preestreno, la película que hayan elegido. “La idea es hacer de la sala de cine un sitio del que puedan apropiarse los adolescentes”, apunta Ilan Vallotton. (KR)

Descubrir una película en la gran pantalla y acurrucarse en una butaca de cine comiendo palomitas de maíz es también una experiencia colectiva. Barbara Miller, directora de cine y actualmente Presidenta de la Asociación Suiza de Directores y Realizadores de cine, subraya la necesidad de mantener el cine como lugar de encuentro, pero también de intercambio con el público, especialmente en los festivales. “El *streaming* es una realidad y cobrará cada vez mayor importancia. Sin embargo, espero que no llegue a suplantarse a sus competidores, porque esto sería una auténtica catástrofe para nuestro sector”, comenta Miller.

### Un atisbo de esperanza

Barbara Miller teme una americanización del séptimo arte. Para luchar contra este fenómeno, la industria cinematográfica suiza cifra sus esperanzas en la enmienda de la ley sobre el cine,

actualmente en debate en el Parlamento. Si ésta es aprobada, los proveedores en línea tendrán la obligación de invertir al menos un cuatro por ciento de sus ingresos brutos en el cine suizo o de pagar un impuesto equivalente. Estas plataformas también tendrán que ofrecer en sus catálogos un 30 por ciento de producciones europeas difundidas a escala nacional. “Esto permitiría garantizar la difusión de producciones independientes, para que nuestra cultura no acabe desapareciendo. Este tipo de medidas ya funciona muy bien en otros países europeos”, concluye Barbara Miller.

Portales locales que ofrecen películas suizas en streaming:

[www.filingo.ch/de/](http://www.filingo.ch/de/)

[www.artfilm.ch/de/artfilm-ch](http://www.artfilm.ch/de/artfilm-ch)

[www.de.cinefile.ch/](http://www.de.cinefile.ch/)

\*KATY ROMY ES REDACTORA DE SWISSINFO.

[WWW.SWISSINFO.CH](http://WWW.SWISSINFO.CH)

### RECOMENDACIÓN 6

## Die göttliche Ordnung

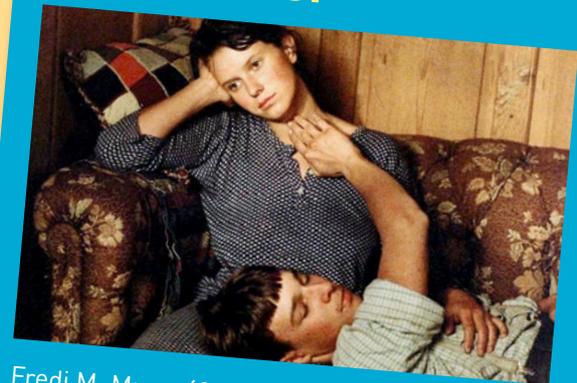


Petra Volpe (CH, 2017). Nora vive en 1971 con su esposo y sus dos hijos en un apacible pueblo suizo. La tranquilidad del pueblo y de la familia llega a su fin cuando Nora empieza a luchar por el derecho a voto de las mujeres.

Streaming: [www.cinefile.ch](http://www.cinefile.ch)  
Tráiler: [ogy.de/trailer-ordnung](http://ogy.de/trailer-ordnung)

### RECOMENDACIÓN 7

## Höhenfeuer



Fredi M. Murer (CH, 1985). Un joven sordo y su hermana Belli viven en una apartada granja. El padre se niega a llevar al joven a un centro de acogida. Belli, que quería ser maestra, tiene que darle clases. Los dos se vuelven inseparables y se acercan peligrosamente. Una conmovedora pieza de la historia cinematográfica suiza.

Streaming: [www.cinefile.ch](http://www.cinefile.ch)  
Tráiler: [ogy.de/trailer-hoehenfeuer](http://ogy.de/trailer-hoehenfeuer)

# Suiza descubre su “colonialismo sin colonias”

Las protestas del movimiento “Black Lives Matter” contra el racismo, surgidas inicialmente en EE.UU., sacuden a Suiza con una intensidad sorprendente. ¿Por qué?

JÜRIG STEINER

Todo empezó con un vídeo que documentaba la violencia extrema de un policía blanco que, a fines de mayo, provocó la muerte del afroamericano George Floyd en la ciudad de Minneapolis. Este vídeo se compartió en las redes sociales del mundo entero hasta que, a mediados de junio, miles de personas, sobre todo jóvenes, se dieron cita en la calle para protestar contra el racismo. Esto también ocurrió en las ciudades suizas. Las protestas bajo el lema “*Black Lives Matter*”, en su mayoría pacíficas, fueron toleradas por las autoridades, a pesar de las restricciones vigentes en los espacios públicos durante la epidemia del coronavirus.

Sin embargo, lo más inusual no fue la oleada de protestas que sacudió a Suiza a raíz de un evento internacional. Lo que resultó verdaderamente inaudito fue la manera como el racismo cotidiano contra personas de color se convirtió en un tema de candente actualidad, a pesar de que Suiza nunca tuvo colonias, ni es un país que se caracterice por un comportamiento abiertamente discriminatorio de su fuerza pública contra personas de tez no blanca.

## “Suiza no es un islote exento de estos problemas”

“La impresión que tengo, es que la generación joven está cobrando cada vez mayor conciencia de que Suiza no es un islote exento de todos estos problemas”, declara el historiador Bernhard C. Schär. “Esto es algo sorprendente”, añade, “porque se trata de conocimientos que prácticamente no se transmiten todavía en la escuela”. Schär es investigador en la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH) y forma parte de un grupo de historiadores que abogan por una reinterpretación crítica de la historia de la Suiza globalizada.

Esta visión de Suiza, a menudo reprimida, encuentra cada vez mayor eco, debido a que, entre otros motivos, el 40 por ciento de los habitantes de Suiza son de origen inmigrante y a que el 70 por ciento de los empleados de empresas suizas trabajan en el extranjero. “La historia de Suiza, afirma Schär, no se desarrolla, y nunca se desarrolló, únicamente en Suiza y en Europa”. Por eso, cada vez menos per-

sonas se identifican con una historia que se concentraría dentro de las fronteras físicas de Suiza. Esta apertura mental ante el pasado suizo nos conduce automáticamente a descubrir huellas de colonialismo y de racismo.

Esto lo perciben los suizos también en su día a día. Según un informe del Departamento Nacional de Combate al Racismo, el 59 por ciento de la población considera el racismo un problema importante, y el 36 por ciento de las personas de origen inmigrante que viven en Suiza han sufrido discriminación durante los años del estudio (2013–2018), sobre todo en su entorno laboral o en su búsqueda de trabajo.

Además, para los jóvenes suizos de hoy no sólo es normal tener colegas de otro color de piel, sino que la “generación Youtube” está familiarizada con el tema del racismo gracias a las redes sociales. Los vídeos de humoristas negros de la televisión americana, como Trevor Noah, nacido en Sudáfrica de un padre suizo emigrado, se ven también en Suiza. En tales condiciones, el ataque racista en EE.UU. se convierte fácilmente en un motivo para cuestionar la situación en Suiza, sobre todo porque también aquí existen casos de violencia policial. Así, en 2018 un hombre de color murió en Lausana de un paro respiratorio, después de haber sido inmovilizado contra el suelo por la policía.

## Monumentos controvertidos

Suiza está repleta de recuerdos históricos susceptibles de enardecer el furor antirracista: por ejemplo, monumentos en honor a pioneros de la economía y científicos suizos cuya participación en la explotación colonial se ha pretendido ignorar durante mucho tiempo. Tal es el caso de David de Pury, comerciante de la Suiza occidental que amasó su fortuna en la corte portuguesa del siglo XVIII gracias, en particular, al tráfico de esclavos, para donarla posteriormente a la ciudad de Neuchâtel, que erigió una estatua de bronce en su honor. Después de las protestas de “*Black Lives Matter*”, los manifestantes rociaron su estatua con pintura roja y presentaron una petición para exigir su retiro.





**A pesar de las restricciones por el coronavirus, en junio de 2020 miles de personas se manifestaron en Basilea contra el racismo.**

Foto Keystone

Asimismo, se ha vuelto a avivar después de un largo periodo de latencia la polémica en torno a Louis Agassiz, brillante investigador de glaciares que, en el siglo XIX, desarrollara una teoría racista con la que se legitimó en EE.UU. la discriminación en contra de la población de color. Una cumbre situada en los límites entre el cantón de Berna y el del Valais lleva su nombre. Un nombre que, desde hace quince años, un comité encabezado por el historiador Hans Fässler se esfuerza por cambiar... sin éxito hasta la fecha debido a la feroz oposición de los tres municipios limítrofes.

Tampoco está por encima de toda sospecha el gran impulsor de la economía suiza Alfred Escher, ya que su muy ramificada familia poseía plantaciones en Cuba, en las que trabajaban esclavos. Y el propio Henri Dunant, antes de fundar el Comité Internacional de la Cruz Roja, había sido empresario colonial: creó en Setif (Argelia) una sociedad finan-

ciera para un productor de grano ginebrino, según se documenta en el libro *“Postkoloniale Schweiz”* [“Suiza postcolonial”], publicado por historiadores suizos.

Ese mismo libro nos revela que quienes se beneficiaron del “colonialismo sin colonias” no sólo fueron acaudalados empresarios, sino también miembros de las clases media y baja: mercenarios, por ejemplo, que lucharon en las colonias francesas como integrantes de la Legión Extranjera. Visto así, el legado de la aportación suiza al colonialismo, negado durante mucho tiempo, es un tema que va mucho más allá del debate sobre el derribo de monumentos.

### El papel de las personas de color

A raíz de las protestas ha surgido recientemente otro cuestionamiento: ¿en qué medida el racismo estructural del Es-



**David de Pury (1709–1786)** El ascenso económico de David de Pury, oriundo de Neuchâtel, tuvo lugar en Portugal, donde primero participó en el comercio de diamantes con Brasil, antes de dedicarse al tráfico de esclavos. La sociedad de transporte “Pernambuco e Paraíba”, de la cual era accionista, deportó entre 1761 y 1786 a más de 42 000 prisioneros africanos. En 1762 fue llamado a la corte del rey de Portugal. De Pury legó su colosal fortuna a la ciudad de Neuchâtel, que la usó para construir edificios que hasta la fecha son parte emblemática de su paisaje urbano.



**Louis Agassiz (1807–1873)** Punto de partida de la carrera del friburgués Jean Louis Rodolphe Agassiz fue la investigación de glaciares y fósiles de peces. En 1846 emigró a EE.UU., donde se convirtió en una estrella académica en la Universidad de Harvard. Un legado problemático de este personaje son sus teorías raciales, que desarrolló y defendió en EE.UU. y mediante las cuales pretendía demostrar científicamente la inferioridad de los esclavos negros, a los que describía como una “raza corrompida y degenerada”. Se convirtió en un defensor vehemente e influyente de la segregación racial.



**Alfred Escher (1819–1882)** El zuriqués Alfred Escher fue un líder económico, empresario ferroviario, fundador de la Schweizerische Kreditanstalt y político, que ejerció singular influencia sobre el desarrollo de la Suiza decimonónica (retratado aquí como Presidente del Consejo Nacional, en 1849). Ya durante su vida, su familia fue acusada de beneficiarse de la esclavitud. Desde que se publicaron investigaciones históricas en 2017, no hay lugar a dudas: la familia Escher era propietaria de una plantación de café en Cuba, en la que los esclavos tenían que trabajar catorce horas diarias, vigilados por perros.

tado impacta en la vida de las personas de color en la Suiza actual? La mayor parte de quienes se expresan públicamente sostienen que los controles y las sospechas por parte de la policía y las autoridades, basados en el color de la piel y el cabello, son parte de su vida cotidiana. Un informe de las Naciones Unidas critica a Suiza por no luchar con suficiente denuedo en contra de tales prácticas fundamentales en el perfil racial.

El artista de performance Mbene Mwambene, originario de Malawi y residente en Berna, dice que el racismo con el que se topa en Suiza, a diferencia del que existe en EE. UU., es un racismo más bien “oculto” y se caracteriza por estereotipos contradictorios. En su opinión, todo el mundo da por hecho que, tan sólo por ser africano, sabe bailar bien; pero por otro lado, constantemente lo detienen y lo registran por si lleva encima drogas.

Las autoridades policiales suizas refutan la acusación del uso de perfiles raciales. Antes de entrar al servicio activo, los policías suizos deben cursar una formación básica de dos años, durante la cual tratan también temas éticos y

de derechos humanos. El trato discriminatorio basado en el perfil racial es un tema constante en la formación policial, confirma el Director de la Policía de San Galo, Fredy Fässler, del PSS.

Quienes han contribuido de manera decisiva a avivar el debate sobre el racismo en Suiza son los intelectuales de color radicados en el país. Ellos han conformado redes, de las cuales han surgido personalidades que logran incorporar al debate público la realidad del racismo que sufren a diario. Una de estas personalidades es la afro-suiza Serena Dankwa, Doctora en antropología, entrevistada a menudo en los medios de comunicación. Un elemento clave de su argumentación goza de cada vez mayor aceptación: la necesidad de reconocer por fin la relación que existe entre la antigua imagen racista y colonialista que se tiene de África –una imagen que prevalece también en Suiza– y la discriminación sistemática que sufren hoy en día todas las personas de color.

JÜRIG STEINER ES PERIODISTA Y REDACTOR DEL PERIÓDICO «BERNER ZEITUNG»



Foto Christoph Köstlin

## Lea Sprunger y el reto de las 13 zancadas

La atleta suiza Lea Sprunger es la primera mujer que recorre los 300 metros de la carrera de vallas con 13 zancadas entre los dos primeros obstáculos. Ha realizado esta proeza en el cénit de su carrera.

STÉPHANE HERZOG

El 11 de junio, en los Juegos Imposibles de Oslo, Lea Sprunger, nacida en Nyon hace 30 años y primera suiza en ser campeona europea de atletismo en los 400 metros vallas, consiguió una hazaña histórica: recorrió los 300 metros vallas efectuando sólo 13 zancadas entre los dos primeros obstáculos de los siete con que cuenta la carrera, en lugar de las 14 ó 15 habituales. Esta marca hasta ahora sólo la había logrado el cuadro masculino y jamás se había intentado en el atletismo femenino. Entre los hombres está el estadounidense Edwin Moses, quien efectuó 13 zancadas entre todas las vallas de la carrera de 400 metros.

“En este periodo sin grandes campeonatos, este éxito ha llamado la atención sobre algo diferente”, se alegra Laurent Meuwly, entrenador de Lea Sprunger desde 2007. “Esta ca-

dencia me viene bien. Al inicio de la carrera tuve una sensación de mayor velocidad que en los 400 metros y me adelanté a las demás, pero es el cronómetro el que tiene la última palabra”, resume esta deportista oriunda de la Suiza francófona. Reducir el número de pasos implica un mayor gasto de energía, de modo que en Oslo la velocista realizó un crono de 39,86 segundos, frente a los 39,25 segundos que había logrado recientemente en Zúrich. “Pagó el esfuerzo inicial al final de la carrera”, resume Laurent Meuwly.

### Una cifra de doble filo

La cuestión del número de zancadas entre las vallas es toda una ciencia y el número 13 parecía inaccesible para una mujer. “Lea es la única atleta que lo ha conseguido en una ca-



rrera de este tipo —con zancadas de hasta 2,38 metros—, gracias a su estatura (1,83 metros) y su potencia”, declara su entrenador. En la final del Campeonato Mundial de Doha, de 2019, donde la deportista de la Romandía batió el récord suizo de los 400 metros vallas, sólo dos de ocho atletas habían corrido la carrera en 14 zancadas, quedando las demás en los 15 pasos entre los diez obstáculos.

La otra dificultad de esta técnica reside en los cambios en el número de pasos que se necesitan para superar las vallas, separadas unas de otras por una distancia de 35 metros. En Oslo, la campeona suiza siguió escrupulosamente un programa preparado con mucho rigor y precisión: 21 zancadas a toda velocidad sobre 45 metros, dos veces 13 zancadas entre las dos primeras vallas, luego dos veces 14 zancadas y finalmente dos veces 15. Adaptarse a esta cadencia le costó mucha energía. Por todas estas razones, la atleta romanda no utilizará necesariamente esta técnica en futuras competiciones, “pero aun así continuará trabajando en ello”, puntualiza Laurent Meuwly.

Lea Sprunger, que terminará su carrera deportiva después de concluir la temporada de 2021, realizó su histórica carrera de los 13 pasos en el cénit de su forma. “Desde hace tres años, su condición física y su condición mental van de la mano, lo que le ha permitido obtener una serie de resultados del más alto nivel. Es el momento culminante de una larga trayectoria iniciada a la edad de diez años”, resume su entrenador. ¿Cuál es el próximo objetivo para esta atleta del cantón de Vaud, educada por unos padres provenientes de la Suiza alemana? “Una medalla a nivel mundial”, contesta Lea Sprunger, quien se prepara ahora para los próximos Campeonatos del Mundo de atletismo en pista cubierta, que se celebrarán en marzo en Nankín (China).

**Una de las atletas suizas más exitosas: Lea Sprunger, aquí en el Campeonato Mundial de Atletismo de Doha, de 2019.**

Foto Keystone

## Suiza en cifras

**De vecinos ruidosos, largos senderos para caminar y perros muy limpios**

# 49

Suiza es un pueblo de inquilinos —y también de vecinos ruidosos: de acuerdo con la encuesta Homegate 2020, a 49 de cada 100 inquilinos les molesta el ruido de sus vecinos. Muy típico del país es el segundo motivo de disputa, por orden de importancia: el uso compartido del cuarto de lavandería, según declararon 18 de cada 100 encuestados. Sobre este tema existe incluso literatura suiza: “Der Waschküchenschlüssel” [“La llave del cuarto de lavandería”], Hugo Loetscher, 1998, Diogenes Verlag.

# 65 000

¡Nada como la caminata para olvidarse de los molestos vecinos! Este año muchos suizos han descubierto la red de senderos. Su longitud es de 65 000 kilómetros. Si todos los habitantes del país los usaran al mismo tiempo en fila india, podrían mantener entre sí una distancia de más de siete metros. ¡Qué mejor manera de cumplir la distancia social por el coronavirus!

# 39 600 000

Hablando de vacaciones. Schweiz Tourismus presentó en julio un nuevo récord: 39,6 millones de pernотaciones en hoteles suizos. Pero la estadística no es actual: son cifras de 2019. Este año, en cambio, debido al coronavirus la temporada vacacional registrará un récord negativo para los hoteleros.

# 99

Hablando del coronavirus. Actualmente, el virus se refleja en todas las cifras. Un ejemplo: ¿cuántas empresas suizas (incluidas las de nueva creación) resultaron afectadas por la pandemia? Según la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Berna, el 99 %; un 11 % incluso podría quebrar.

# 40 000

Hablando de empresas: un producto suizo de gran éxito es el Robidog, patentado en 1981. Este recipiente para los excrementos de perros contiene un rollo de bolsas plásticas integrado. En Suiza existen casi 40 000 unidades. La tendencia va a la baja: cada vez más, los excrementos se eliminan de forma discreta cuando no está ningún Robidog a la vista: habrá servido para educar a los dueños de los perros.

# La OSE y el virus

Aunque la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) también se ha visto afectada por la pandemia del coronavirus, en la actualidad ha vuelto a trabajar con ahínco para alcanzar sus objetivos. Y han vuelto las expectativas, esas fuentes de energía que nos impulsan hacia el futuro.

REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE

La pandemia del coronavirus ha causado mucho sufrimiento en todo el mundo. No pasa un solo día sin que nos enteremos de nuevos contagios, muertes, cierres de empresas y desempleo. Los más de 770 000 suizos en el extranjero viven en más de cien países de todos los continentes. La OSE, que representa sus intereses en Suiza, no sabe cuántos de ellos sufren de alguna manera las consecuencias de la pandemia. Pero la OSE sabe lo importante que resulta disponer de una red de apoyo como la nuestra, sobre todo en la situación que estamos viviendo.

El coronavirus también ha afectado las actividades de la oficina de la OSE de Berna, de la Directiva y del Consejo de los Suizos en el Ex-

## ¡Muchas gracias, querido Peter!

Peter Wüthrich dimitió de la Directiva de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) con efecto al 30 de junio de 2020. Durante más de veinte años defendió los intereses de los suizos en el extranjero con mucho empeño y energía.



Después de su primer mandato de 1988 a 2008 aceptó asumir por segunda vez, para nuestra gran alegría, el absorbente cargo de tesorero. Como tal puso sus competencias al servicio del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), de la Directiva de la OSE y de la oficina administrativa, para brindarles una certera asesoría, no sólo financiera, sino también jurídica. Gracias a sus amplios conocimientos nos ayudó una y otra vez a salvar obstáculos y encontrar soluciones. Pudimos contar con su indefectible apoyo, incluso durante sus viajes en velero por el Mediterráneo.

En nombre de todos los suizos en el extranjero y de todos los delegados del CSE y de la Directiva de la OSE, quiero agradecer a Peter Wüthrich su gran esfuerzo y nuestra amistosa y productiva colaboración. Recordaremos durante mucho tiempo y con alegría los años que pasamos juntos al servicio de la OSE.

Desearnos a Peter todo lo mejor en esta nueva etapa de su vida, una excelente salud, buen viento para su velero y mucha suerte en el camino.

Desearnos a Peter todo lo mejor en esta nueva etapa de su vida, una excelente salud, buen viento para su velero y mucha suerte en el camino.

### Remo Gysin

Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

tranjero (CSE). No sólo tuvieron que aplazarse varias sesiones, sino también el congreso anual. Se cancelaron campamentos de invierno y de verano para jóvenes. En la oficina se introdujo primero el trabajo desde casa, y después la jornada reducida. Esto ha permitido evitar contagios y despidos. En otras palabras, la OSE reaccionó e hizo frente a los desafíos que nos ha impuesto la pandemia.

Tuvimos que innovar. Por ejemplo, el 10 de julio se celebró la primera conferencia virtual del CSE. Participaron más de 80 delegados de Asia, Europa, América del Norte, América del Sur y Oceanía. En la sesión se brindó información, se discutió, se eligió a Lucas Metzger (Binningen, BL) como nuevo tesorero y se decidió rechazar la iniciativa de la UDC encaminada a limitar la inmigración. Todo funcionó, y es posible que esta nueva experiencia conduzca a una nueva cultura del diálogo: con menos viajes, pero con un intercambio de ideas más regular con los delegados.

## Nuestros objetivos continúan vigentes

La oficina de la OSE trabaja a plena capacidad. Muchos de los objetivos del año ya se han cumplido. El gran proyecto de fusionar los tres sitios web existentes ([www.revue.ch/fr](http://www.revue.ch/fr), [www.aso.ch/fr](http://www.aso.ch/fr), [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)) en uno solo ([www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)) va por buen camino y debería culminar en la primavera 2021.

No todos los problemas se deben a la pandemia. El cese abrupto de la votación electrónica y la actitud sumamente tibia –digámoslo así– de los grandes bancos para con los suizos en el extranjero obedecen a otras causas. Estos son grandes retos que aún están a la espera de una solución y en torno a los cuales la Directiva de la OSE continúa en pie de lucha.

## Mis expectativas para la OSE

Tras unos meses difíciles, las expectativas han vuelto a alumbrar el camino y nos llenan de nuevas energías. Por mi parte, éstas son las expectativas que tengo para la OSE:

- Que todos los suizos en el extranjero con derecho a voto puedan participar en las votaciones y elecciones que se celebran en Suiza; que sus derechos políticos constitucionales estén garantizados.
- Que los bancos y seguros suizos ofrezcan sus servicios a los suizos en el extranjero en condiciones satisfactorias, equiparables a las de Suiza.
- Que el Consejo de los Suizos en el Extranjero tenga por fin una composición representativa; que los delegados se elijan mediante sufragio directo (votación electrónica).
- Que en todas partes existan más asociaciones de suizos en el extranjero, con más miembros de todas las edades.
- Que la directiva de la OSE y el Consejo de los Suizos en el Extranjero estén por primera vez bajo la dirección de una Presidenta.



# Un testimonio de integración

Educatiosuisse asesora a jóvenes suizos en el extranjero que llegan a Suiza con el afán de realizar una formación profesional. Tal es el caso de Raquel Weidmann, quien nos cuenta sobre su nuevo comienzo en Suiza.

“Mis abuelos emigraron hace muchos años del Oberland zuriqués a Argentina. Así fue como mi padre creció en una colonia suiza de ultramar. Posteriormente, mi familia se mudó con mi madre a Puerto Rico (provincia de Misiones). Yo nací en 1995 y soy la más joven de dos hermanos. Brindarnos una buena educación siempre fue un objetivo muy importante para nuestros padres. Para cursar los seis años de la secundaria me mudé al pueblo natal de mi padre, Ruiz de Montoya, ubicado a 45 kilómetros de distancia. Allí asistí al “Instituto Línea Cuchilla”. Las materias que cursé allí no eran sólo teóricas; estaban muy orientadas también a la práctica.

Después de graduarme en el colegio tuve la oportunidad de venir a Suiza. Unos antiguos vecinos de mis padres, que habían dejado Argentina para regresar a Suiza, me ofrecieron vivir en su casa. Así es que me decidí a viajar a Suiza, sin saber el idioma ni conocer la cultura.

Tenía grandes expectativas, pero me di cuenta muy pronto de que no podría realizar mis sueños tan fácilmente como pensaba. Al principio me costó aceptar que mis buenas notas de graduación no tenían mucho valor en Suiza. Todo era nuevo para mí: las diferencias culturales, el idioma y, sobre todo, el mundo laboral. Mis padres

siempre habían valorado mucho un título universitario como garantía de un buen futuro. Aquí aprendí que una formación profesional también permite obtener un buen título. Por eso, me encontré ante un nuevo comienzo que no tenía planeado.

Durante el año de integración no sólo aprendí el idioma, sino también muchas cosas sobre la cultura y el mundo laboral. Los profesores de esa escuela siempre estaban dispuestos a ayudar y se empeñaban por todos y cada uno de sus alumnos. Cada semana, las clases se complementaban con prácticas en diferentes áreas laborales. El año de integración me ayudó mucho. Estoy agradecida de que en Suiza exista una oferta como ésta.

Durante los días de prácticas conocí a la empresa en la que trabajo actualmente. Primero hice allí un año de prácticas. Después asistí durante tres años a la escuela de formación profesional y me gradué en el verano de 2019 como especialista en Atención Infantil. Hoy por hoy continúo trabajando en esta profesión en la misma guardería y me estoy preparando para estudiar Pedagogía Social. Cursaré este programa de dos años en la Escuela Superior Profesional “Agogis” de Olten y, tras graduarme, obtendré el diploma correspondiente.



Sin el apoyo de educatiosuisse y la beca de mi cantón de origen, Zúrich, no hubiera podido terminar mi formación profesional. Aprecio mucho el asesoramiento y los consejos personalizados de educatiosuisse”. (RG)

Raquel Weidmann  
Foto puesta a disposición de la revista

En la página de Facebook de educatiosuisse y en [www.educatiosuisse.ch](http://www.educatiosuisse.ch) se publican regularmente las experiencias de jóvenes suizos y suizas en el extranjero.

educatiosuisse, Formación en Suiza, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA  
Tel. +41 31 356 61 04; [info@educatiosuisse.ch](mailto:info@educatiosuisse.ch);  
[www.educatiosuisse.ch](http://www.educatiosuisse.ch)

## Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



## Nuestros socios:

educatiosuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educatiosuisse.ch](mailto:info@educatiosuisse.ch)  
[www.educatiosuisse.ch](http://www.educatiosuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazion per giuven svizzers a l'ester

# De regreso a Suiza: ¿pueden pagarse las contribuciones al SVS de manera retroactiva?

*Pregunta: “Estos últimos años estuve viviendo en Japón y no pagué contribuciones al SVS (Seguro de Vejez y Supervivencia). Cuando vuelva a Suiza, ¿podré pagar de manera retroactiva las contribuciones por los años en los que no coticé?”*

**Respuesta:** No, cuando uno regresa del extranjero, ya no le es posible pagar de manera retroactiva las contribuciones por los años en los que no cotizó. En principio, existe la posibilidad de realizar pagos retroactivos hasta por un periodo de cinco años. Sin embargo, esto sólo se aplica a aquellas personas que tenían la obligación de pagar las contribuciones al SVS durante este lapso de tiempo, es decir, esencialmente a las personas domiciliadas en Suiza.

Con pocas excepciones, las personas residentes en el extranjero no están obligadas a cotizar al SVS. Por eso, estas personas no pueden pagar en forma retroactiva las contribuciones correspondientes a los años en los que no cotizaron. Por lo tanto, conviene informarse cuidadosamente sobre este tema en la Caja Cantonal de Compensación antes de salir de Suiza. También se recomienda constituir un fondo de previsión, ya sea suscribiendo un seguro voluntario de SVS en la Caja de Compensación Suiza en Ginebra (véase [www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch) > Schweizerische Ausgleichskasse SAK) o contratando un seguro privado.

Esta información no se aplica a las personas domiciliadas en un país de la UE/AELC, que regresen a Suiza. Estas personas han estado cubiertas por la seguridad social de su país de residencia durante su estancia en la UE/AELC, por lo que no pueden pagar contribuciones retroactivas.

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

Niños de la “Quinta Suiza”  
—entre ellos, Gerda Brunner—, de vacaciones en Suiza, en julio de 1937.  
Foto: Archivo de la FNSE



Recuerdos del campamento del año 1942: jóvenes suizas en el extranjero descubren el deporte de invierno en el Engelberg. Foto: Artículo de periódico

## Recuerdos que perduran

¿Participó alguna vez en un campamento para jóvenes suizos en el extranjero? Comparta con nosotros sus mejores recuerdos.

Desafortunadamente, este año no podrán celebrarse los campamentos para jóvenes suizos en el extranjero. Es por eso que hemos decidido rememorar el pasado: hasta que las actividades se reanuden en 2021 y podamos dar la bienvenida a los jóvenes de la “Quinta Suiza” para disfrutar con ellos de días inolvidables, volvamos la mirada hacia los más bellos momentos de los campamentos pasados: nos sumergiremos en el archivo, seleccionaremos y ordenaremos fotos, emocionados por los grandes momentos a venir.

Las fotos y los recuerdos perduran. Si usted o algún familiar suyo participó alguna vez en un campamento de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) o de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), tendrá seguramente fotos y re-

cuerdos. ¡Comparta con nosotros sus recuerdos más hermosos, divertidos o conmovedores! Cuéntenos las anécdotas y vivencias de su campamento en Suiza que más tenga presentes y comparta sus fotos con nosotros. Queremos publicar en las redes sociales las fotos de campamentos anteriores (la historia de nuestros campamentos se remonta a los años 1930). Publicaremos las mejores historias de forma anónima en el apartado “Campamentos” de nuestro boletín informativo de la OSE, así como en las páginas web [www.aso.ch](http://www.aso.ch) y [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch).

Puede enviar sus fotos y recuerdos a [memories@aso.ch](mailto:memories@aso.ch) o [memories@sjas.ch](mailto:memories@sjas.ch). Los datos sobre el año y el lugar del campamento nos ayudarán a ordenar sus impresiones dentro de la larga historia de nuestros campamentos. (MB/LR)

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”, Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

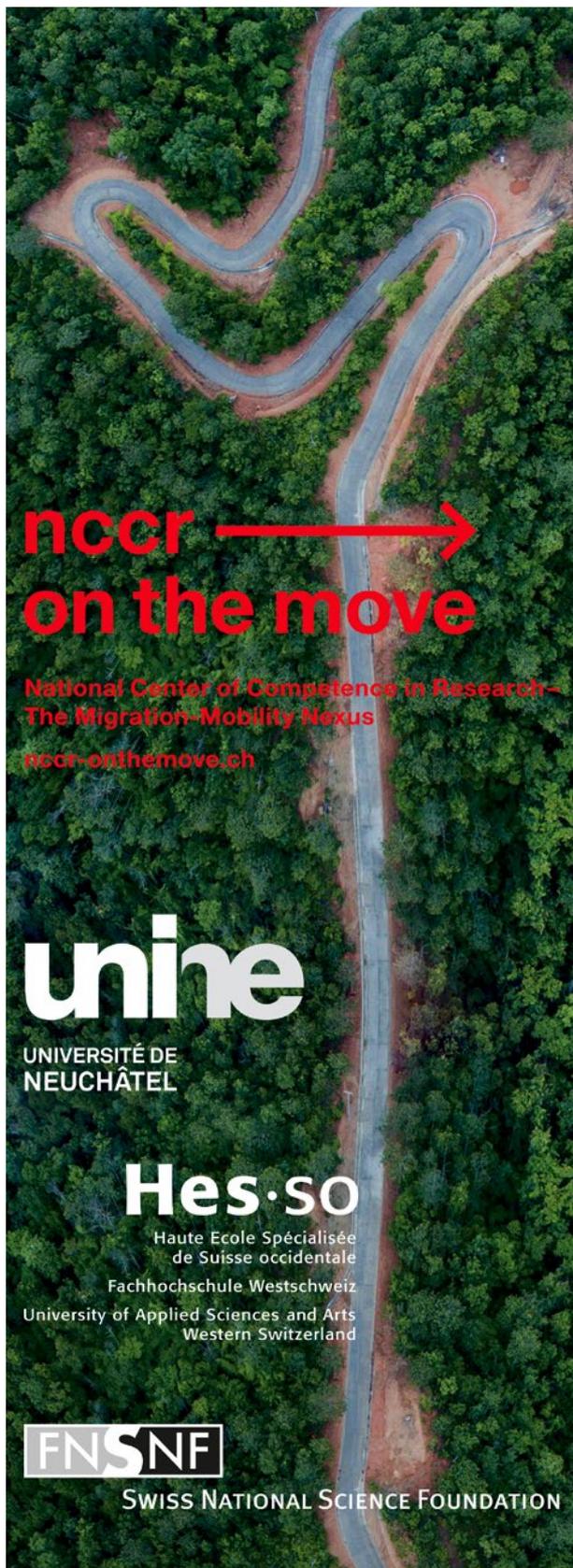
DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revuel@aso.ch](mailto:revuel@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 30 julio 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





**nccr** →  
**on the move**

National Center of Competence in Research—  
The Migration-Mobility Nexus  
[nccr-onthemove.ch](http://nccr-onthemove.ch)

**unine**  
UNIVERSITÉ DE  
NEUCHÂTEL

**Hes·so**  
Haute Ecole Spécialisée  
de Suisse occidentale  
Fachhochschule Westschweiz  
University of Applied Sciences and Arts  
Western Switzerland

**FNSNF**  
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

## Un cuestionario sobre los proyectos de jubilación de los suizos y suizas en el extranjero

¿Cuáles son sus proyectos de jubilación? O si ya está disfrutando de la jubilación, ¿dónde vive y por qué razones? La Universidad de Neuchâtel y la Escuela Superior de Trabajo Social de Ginebra desearían conocer sus experiencias.

En otoño, un cuestionario estrictamente confidencial se enviará por correo electrónico a 10 000 suizas y suizos del extranjero de 55 o más años de edad, repartidos por todo el mundo. Ante el cada vez mayor número de ciudadanas y ciudadanos suizos que viven fuera de Suiza, ha surgido la idea de realizar una investigación para conocer mejor esta evolución, saber cuáles son los aspectos positivos de estas opciones de vida, así como las eventuales dificultades que implican. Otro objetivo de la investigación es determinar cuáles son los vínculos que estas personas mantienen con Suiza, en caso de que existan, y con cuáles desplazamientos se asocian.

La participación—voluntaria—en este sondeo es de gran importancia para el éxito de esta investigación. Los destinatarios y destinatarias de este cuestionario fueron escogidos de manera aleatoria por la Oficina Federal de Estadística. Las personas seleccionadas son representativas de un mayor número de personas que poseen las mismas características: por ejemplo, la misma edad o el mismo lugar de residencia. Para obtener resultados que reflejen la realidad con la mayor exactitud posible, es importante que deci-

dan participar en la encuesta el mayor número posible de personas. ¡El equipo de investigación estará encantado de recibir sus numerosas reacciones y respuestas!

Los datos de la encuesta serán anonimizados: esto significa que el equipo de investigación no tendrá acceso a los nombres y las direcciones de quienes hayan contestado la encuesta; asimismo, los datos no permitirán identificar a las personas en cuestión.

Esta investigación estará a cargo de la Universidad de Neuchâtel y la Escuela Superior de Trabajo Social de Ginebra, en el marco de la Unidad de Investigación Nacional “nccr – on the move”, que se dedica al estudio de la migración y la movilidad. Estará financiada por el Fondo Nacional Suizo para la Investigación Científica. Esta encuesta cuenta con el apoyo del Departamento Federal de Asuntos Exteriores. (HET-SO)

Contactos: Encontrará más información sobre este proyecto consultando el sitio web [ogy.de/es-nccr](http://ogy.de/es-nccr) o enviando un correo a la dirección electrónica del proyecto: [tasurvey@nccr-onthemove.ch](mailto:tasurvey@nccr-onthemove.ch)

### HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365  
 © en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 © Suiza +41 800 24 7 365  
 © en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

### Travel Admin

Online-Registrierung von Auslandsreisen  
 Enregistrement en ligne de voyages à l'étranger  
 Registrazione quando si viaggia all'estero  
 Online Registration when travelling abroad

## Aviso

Comuníquese a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, y regístrese en la ventanilla en línea (enlace a la página web del DFAE: [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) o [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch)) para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones. En caso de problema, póngase en contacto con su representación.

Puede leer y/o imprimir la edición actual de "Panorama Suizo", así como los números anteriores, en [www.revue.ch](http://www.revue.ch). "Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en italiano) se envía gratuitamente por correo electrónico o en versión impresa a todos los hogares suizos en el extranjero, y está disponible como aplicación "Swiss Review" para iOS/Android.

## Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En [www.admin.ch/votations](http://www.admin.ch/votations) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

El 1.º de julio de 2020, el Consejo Federal estableció las propuestas para el referendo del 29 de noviembre de 2020 (véase <https://ogy.de/communique-juillet>):

- Iniciativa popular del 10 de octubre de 2016 "Por empresas responsables —para proteger al ser humano y al medio ambiente";
- Iniciativa popular del 21 de junio de 2018 "Por una prohibición de la financiación a los productores de material bélico".

Encontrará la lista (en francés) de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

## Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE  
Online-Schalter EDA  
Sportello online DFAE  
Online desk FDFA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch)

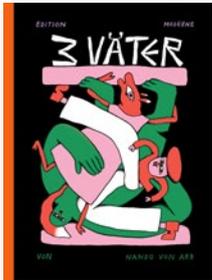
Acra (2020)

© Emmanuel Bobbie

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)



## Tres padres: ¿cómo es posible?



NANDO VON ARB:  
"Drei Väter" ["Tres padres"]  
Edition Moderne, Zürich 2019  
304 páginas, 49 CHF, aprox.  
39 €

La respuesta a esta pregunta la encontramos en la historia del joven Nando, que él mismo narra desde su propia perspectiva, en una así llamada novela gráfica. Su padre biológico abandona a la madre de Nando cuando él es aún pequeño; a partir de ese momento deja de ocuparse de él y de sus dos hermanas. La madre, ya sola, cuida cariñosamente de sus hijos. Sin embargo, no tarda en sentirse extenuada y abrumada, entre otros motivos porque le falta el dinero.

Muchas veces es el bullicioso Kiko quien cuida a los niños. Kiko es el padre de una de las hermanas y los divierte con sus travesuras y ocurrencias locas. Nando quisiera que su

madre se volviera a casar, pues siente que le hace falta una pareja. Pero como las cosas no son tan sencillas, empieza a buscar a un hombre adecuado para ella. El tierno gigante Zelo parece ser el que le conviene, pues con sus anchos hombros es como un roble en medio de la tormenta. Al cabo de un tiempo, el padre natural de Nando vuelve a interesarse por él y lo lleva a visitar museos o a dar paseos en su automóvil. Estos tres hombres serán las figuras paternas de su niñez.

Con su ópera prima, Nando von Arb ganó el Premio Suizo de Literatura Infantil y Juvenil de 2020, dotado con 10 000 francos. El libro no sólo gusta al público joven (a partir de los 12 años, aproximadamente), sino también a los adultos. Con sus angulosos dibujos en blanco y negro, suavizados con algunas imágenes en color, el autor nos narra con mucha fantasía su niñez en una familia *patchwork*. Aunque las figuras no son realistas, sus rasgos están dibujados con precisión. Dibuja a su madre como a un gran pájaro con ojos cariñosos y alas protectoras, y a su padre como a un zorro "astuto". El pequeño Nando, que parece un gran huevo con una gorra negra, nos roba el corazón de inmediato. Esta mezcla de fantasía y realidad confiere a la historia, a ratos melancólica, una alegría maravillosa. Es una novela en cómic, con palabras e imágenes sumamente expresivas, que sin reproche ni valoración alguna narra con gran sensibilidad la manera como Nando vive su niñez.

Nando von Arb nació en 1992 en Zúrich. Tras finalizar su formación como artista gráfico, estudió en la Escuela Superior de Lucerna y obtuvo en 2018 su grado en *Illustration Fiction*. Actualmente cursa un máster en Bellas Artes en Gante. Lo encontrarán en Instagram, en @nandovonarb.

RUTH VON GUNTEN

## Yello apuesta por los valores seguros



YELLO:  
"Point". Universal Music, 2020.

El grupo Yello es toda una institución, con una división del trabajo claramente definida: cuando se trata de preparar un nuevo álbum, Boris Blank permanece encerrado en su estudio hasta dar con nuevos sonidos. Esto puede tardar meses o, incluso, años. Una vez que la música posee una estructura más o menos sólida, entonces y sólo entonces entra en escena Dieter Meier, quien recoge el material y se lo lleva al otro lado del mundo para escribir la letra. Es decir, que Yello trabaja de forma secuencial, no conjunta. Esto siempre ha sido así, y sus creaciones artísticas apenas han cambiado en los 42 años de su existencia.

Prueba de ello es su nuevo álbum de estudio "Point". Desde la primera pieza, "Waba Duba", encontramos de nuevo ese típico ritmo tribal, inquieto y nervioso. Boris Blank produce con su sintetizador ritmos que recuerdan lejanamente a un saxofón barítono. Esta es también una característica del dúo. De vez en cuando se escucha un grito de júbilo en el fondo. Todo esto nos recuerda en seguida a la memorable pieza electrónica "Bostich" del año 1981, o al éxito "The Race" de 1988. Sólo que en esta ocasión el canto de Dieter Meier no se escucha inconfundiblemente susurrado o estoicamente profundo, sino inusualmente desconocido.

En "Point" casi todo es como de costumbre, si bien la música electrónica de Blank ha sabido adaptarse a los nuevos tiempos. Como siempre, el álbum suena juguetón y apacible, a veces un poco gracioso, pero nunca nimio, y siempre un poco estéril y académico... ¡típico de Yello!

¿Significa esto que Yello es fiel a sus convicciones o que se está plagiando a sí mismo? En todo caso, no sorprende esa sensación de inmovilidad de alto rango. Sin embargo, con la pieza electrónica bailable de medio tiempo "Way Down", este grupo demuestra que es capaz de ir más allá de lo que ya nos ha ofrecido. En ella se escucha algo así como una voz principal y prácticamente no se reconoce el estilo clásico de Yello. También "Big Boy's Blues" es diferente: con los fuertes golpes de batería y los marcados solos de guitarra, ya casi suena a *rock and roll*.

Estas excepciones constituyen lo más destacado del álbum, si bien la mayoría de las doce canciones recuerdan a lo que ya conocemos. El dúo se recicla a sí mismo y en gran parte suena un poco anticuado. Esto no molestará a sus fieles seguidores; pero es poco probable que con este álbum Yello gane muchos nuevos fans.

MARKO LEHTINEN

## Petra Gössi



¿Estará a la altura de la situación? Cuando, en 2016, Petra Gössi fue elegida Presidenta del PLR, esta abogada de entonces 40 años, del cantón de Schwyz, era poco conocida. Porque si bien había formado parte del Consejo Nacional durante cinco años, en el Palacio Federal no había destacado por su actividad política. Esto cambiaría pronto: en 2017 orquestó hábilmente la elección al Consejo Federal de su vecino de escaño Ignazio Cassis, líder del grupo parlamentario del PLR. Después llegó la crisis climática: en Suiza también, decenas de miles de descontentos, en su mayoría jóvenes, se manifestaron en las calles. Su ira también iba dirigida en contra del PLR que, junto con la UDC, había impedido que la ley de 2018 sobre el CO<sub>2</sub> incluyera medidas climáticas efectivas. Así pues, en ese año electoral el “partido de la economía” tenía el viento en contra, incluso entre algunos de sus propios electores. La Presidenta reaccionó ante el descontento con un espectacular cambio ideológico: de repente, los incentivos como la tasa sobre el CO<sub>2</sub> en los billetes de avión dejaron de ser tabú para la directiva del PLR. Gracias a una encuesta entre los miembros del partido hizo callar a sus críticos internos que la acusaban de oportunismo: las bases apoyaban su decisión. Gracias a ello, el PLR apenas perdió votos en las elecciones federales, a pesar del gran triunfo de los Verdes. Si bien el PLR obtuvo un punto porcentual menos, los pronósticos vaticinaban peores resultados. Desde entonces, la Presidenta ha afianzado su posición: hace poco fue reelegida por las bases por dos años más a la cabeza del PLR. Hoy por hoy, Petra Gössi es una de las dirigentes de partido de más antigüedad de Suiza. Hace tiempo que los escépticos se han callado: no cabe duda de que Gössi está a la altura. THEODORA PETER

### Dimite el Fiscal Federal Michael Lauber

Ante la creciente presión política, el Fiscal Federal suizo Michael Lauber presentó su dimisión, que se hará efectiva a fines de año. Se le acusa de una falta grave: mientras investigaba a la Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA), Lauber se reunió en secreto con su Presidente, Gianni Infantino. Con esta dimisión no se cierran ni el expediente de Lauber, ni el de Infantino: contra Lauber sigue adelante un proceso de destitución, mientras que en julio la justicia suiza inició una causa penal contra Infantino.

(MUL)

### En Suiza, la emigración supera la inmigración

La inmigración desde la UE es un candente tema político en Suiza. Sin embargo, en el segundo trimestre de 2020 Suiza se ha convertido en un país de emigración hacia la UE: la emigración superó la inmigración. Esto obedeció a dos causas principales: el relativo deterioro de la situación económica en Suiza y las limitaciones impuestas a la inmigración en el marco de la pandemia del coronavirus. (MUL)

### El caso Crypto: la Fiscalía Federal investiga

La empresa suiza Crypto AG fue durante décadas una “fábrica de espionaje” utilizada por servicios secretos extranjeros (véase *Panorama* 3/2020). Ahora, el Consejo Federal ha allanado el camino para un proceso penal, al permitirle a la Fiscalía Federal llevar a cabo investigaciones. El Consejo Federal puede impedir procesos penales si considera que éstos ponen en peligro importantes intereses políticos del Estado. Obviamente, en este asunto ha determinado que no es el caso. (MUL)

### El caso Crypto: la empresa sucesora se tambalea

La “fábrica de espionaje” Crypto AG ya no existe. Pero ahora la empresa sucesora, de nombre casi idéntico, se tambalea: Crypto International AG (ZG) tuvo que despedir este verano a 80 de sus 82 empleados. El motivo principal es la actual prohibición de exportación de los dispositivos de encriptación que fabrica la empresa. (MUL)

### El virus detiene una iniciativa popular

La iniciativa popular “Por una moratoria de la votación electrónica” ha sido cancelada. Sus promotores han renunciado a reunir las firmas necesarias. Según el comité iniciador, al que pertenecen también los consejeros nacionales Franz Grüter (UDC) y Balthasar Glättli (Verdes), cada vez parecía más improbable reunir a tiempo las 100 000 firmas que se requieren, en vista de las normas de distanciamiento social y de higiene que prevalecen actualmente. (MUL)

Más noticias en [www.revue.ch](http://www.revue.ch)

# Necesito un cielo pintado de azul.

Lugano, Ticino, © Milo Zanecechia



# Necesito Suiza.

Descubra el otoño ya: [MySwitzerland.com/otono](https://www.myswitzerland.com/otono)  
Comparta sus experiencias más bonitas [#IneedSwitzerland](https://www.instagram.com/IneedSwitzerland)

